叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 长臂(the Long Arm) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

长臂(The Long Arm)

[ðə; ði]	[lɒŋ]	[ɑːm]
The	**Long**	**Arm**
这	长的	手臂

长臂

[baɪ]	[frænz]	[hæbəl]	[	[wʌn]	]
By	**FRANZ**	**HABL**	**[**	**1**	**]**
经过	弗朗茨	哈布尔	[	1	]

作者：弗朗茨·哈布尔[1]

[	[træns'kraɪbə(r)]	[nəʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst][wɒz; wəz]	[prə'djuːst]	[frɒm; frəm]	[wɪəd]	[teɪlz; 'teɪliːz][ɒk'təʊbə(r)]	-
[	**Transcriber**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Weird**	**Tales**	**October**	**1937**
[	转录员	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从	诡异的	故事	十月	-

.

:

.

[转录者注：本电子文本摘自 1937 年 10 月的《怪异故事》杂志。

[ɪk'stensɪv]	[rɪ'sɜːtʃ]	[dɪd]	[nɒt]	[ʌn'kʌvə(r)]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði]	[juː]	.	[es]	.	['kɒpiraɪt]	[ɒn]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn]	[wɒz; wəz]	[rɪ'njuːd]	.	]
publication	**was**	**renewed**	**.**	**]**
发布	曾是	更新	.	]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['kriːpɪŋ]	,	['raɪðɪŋ]	,	[ɪn'sɪdiəsli]	['krɔːlɪŋ]	[ænd; ənd]	['grəʊpɪŋ]	,	[ðə; ði]	[lɒŋ]	[ɑːm]	[riːtʃt]	[aʊt]	[ɪn]	[ɪts]
Creeping	**,**	**writhing**	**,**	**insidiously**	**crawling**	**and**	**groping**	**,**	**the**	**long**	**arm**	**reached**	**out**	**in**	**its**
爬行	,	扭动	,	阴险地	爬行	和	摸索	,	这	长的	手臂	达到	出去	在	它是

['gɑːstli]	['erənd]	[ɒv; əv]	[deθ]
ghastly	**errand**	**of**	**death**
阴森	差事	的	死亡

那条长长的手臂悄无声息地爬行、扭动、阴险地摸索着，执行着它那可怕的死亡使命。

[ai]	[hæd; həd]	[biːn]	[aʊt]	[ɒv; əv]	['dʒɜːməni]	[fɔː(r); fə(r)]	['θɜːti]	-	[faɪv]	[j'iəz]	,
I	**had**	**been**	**out**	**of**	**Germany**	**for**	**thirty**	**-**	**five**	**years**	**,**
我	有	到过	出去	的	德国	为了	三十	-	五	年	,

我离开德国已经三十五年了，

[drɔːn]	['hɪðə(r)]	[ænd; ənd]	['ðɪðə(r)]	[baɪ]	['veəriəs]	['glɪtərɪŋ]	[ɒv; əv]	[wɪl]	-	[ɒv; əv]	-	[ðə; ði]	-	[wɪsps]	.
drawn	**hither**	**and**	**thither**	**by**	**various**	**glittering**	**of**	**will**	**-**	**of**	**-**	**the**	**-**	**wisps**	**.**
绘制	这里	和	那里	经过	各种各样的	闪闪发光	的	将要	-	的	-	这	-	缕缕	.

被各种闪烁的鬼火吸引着四处游荡。

[wen]	[ai]	[rɪ'tɜːnd]	[tuː; tə]	[maɪ]	['neɪtɪv]	['kʌntri]	,	[ai]	[wɒz; wəz]	[æz; əz]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[ɪn]	['pɒkɪt]	[æz; əz]
When	**I**	**returned**	**to**	**my**	**native**	**country**	**,**	**I**	**was**	**as**	**poor**	**in**	**pocket**	**as**
什么时候	我	返回	到	我的	本国的	国家	,	我	曾是	作为	贫穷的	在	口袋	作为

[wen]	[ai]	[left]	,
when	**I**	**left**	**,**
什么时候	我	左边	,

当我回到祖国时，我的身无分文和离开时一样。

[ænd; ənd]	[mʌtʃ]	['pʊrər]	[ɪn]	[ɪ'ljʊʒən]	.
and	**much**	**poorer**	**in**	**illusions**	**.**
和	很多	贫穷	在	幻觉	.

而且在幻觉方面也逊色得多。

[ðə; ði] [bɜːˈlɪn] [ɪnˈʃʊərəns] [ˈkʌmpəni] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ˌreprɪˈzentɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌmiːdiˈəʊkə(r)] [sək'ses]

The	Berlin	insurance	company	which	I	had	represented	with	such	mediocre	success
这	柏林	保险	公司	哪个	我	有	代表	和	这样的	平庸	成功

[ɪn] ['swɪtsələnd] ,

in	Switzerland	,
在	瑞士	,

我曾代表柏林的那家保险公司在瑞士开展业务，但成绩平平。

['ɒstriə] [ænd; ənd]['beldʒəm] [ə'griːd] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [sel] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æt; ət][həʊm] ,

Austria	and	Belgium	agreed	to	let	me	sell	for	them	at	home	,
奥地利	和	比利时	同意	到	让	我	卖	为了	他们	在	家	,

奥地利和比利时同意让我为他们在国内销售产品。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði][kweɪnt][əʊld]

and	by	a	curious	coincidence	there	was	an	opening	in	the	quaint	old
和	经过	一个	好奇的	巧合	那里	曾是	一个	开幕	在	这	古雅	老的

[bə'veərɪən] ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] .

Bavarian	city	in	which	I	had	been	born	and	bred	.
巴伐利亚	城市	在	哪个	我	有	到过	出生	和	繁殖	.

巧合的是，在我出生和长大的那座古色古香的巴伐利亚小城里，正好有一个职位空缺。

[ai] [wɪl] [pɑːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['streɪndʒli] ['mɪŋgld] ['fiːlɪŋz] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [rəʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['twentiəθ]

I	will	pass	over	the	strangely	mingled	feelings	with	which	I	rode	in	a	Twentieth
我	将要	经过	超过	这	奇怪的	混合	情怀	和	哪个	我	骑	在	一个	第二十

['sentʃəri] ['reɪlrəʊd] [treɪn] [pɑːst][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] - [jɪə(r)] - [əʊld] [wɔːlz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

Century	railroad	train	past	the	thousand	-	year	-	old	walls	of	one	of	the	most
世纪	铁路	火车	过去的	这	千	-	年	-	老的	墙壁	的	一	的	这	最多

['kjʊəriəs] ['eɪnʃənt] ['sɪtɪz] [ɪn] ['jʊərəp] ,

curious	ancient	cities	in	Europe	,
好奇的	古老的	城市	在	欧洲	,

我将略过我乘坐二十世纪的火车，经过欧洲最奇特的古城之一——拥有千年历史的城墙时，心中涌起的那种复杂而奇妙的感受。

[ə; eɪ] [taʊn] [mɔːr'əʊvə(r)] [huːz] ['evri] ['waɪndɪŋ] ['nærəʊ] [striːt] [ænd; ənd] [ʃɑːp] - ['geɪbld] ['bɪldɪŋ]

a	town	moreover	whose	every	winding	narrow	street	and	sharp	-	gabled	building
一个	镇	而且	谁	每一个	绕线	狭窄的	街道	和	锋利的	-	山墙	建筑

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][kəm'pænjən][ɒv; əv][maɪ] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] .

had	been	the	companion	of	my	infancy	and	childhood	.
有	到过	这	伴侣	的	我的	婴儿期	和	童年	.

而且，这座小镇的每一条蜿蜒狭窄的街道和尖顶建筑都陪伴着我的婴儿时期和童年时期。

[nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai]['rekəg'naɪzd][nəʊ][wʌn] .

No	one	seemed	to	know	me	,	and	I	recognized	no	one	.
不	一	似乎	到	知道	我	,	和	我	认可	不	一	.

似乎没有人认识我，我也没认出任何人。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [ai] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [sel] [laɪf] [ɪn'ʃʊərəns] , [bʌt; bət] ['wɔndə] [ɪn]

For	several	days	I	made	no	attempt	to	sell	life	insurance	,	but	wandered	in
为了	一些	天	我	制成	不	试图	到	卖	生活	保险	,	但	漫步	在

[ə; eɪ] [driːm] ,

a	dream	,
一个	梦	,

好几天我都没尝试推销人寿保险，而是在梦里徘徊。

[ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] [gəʊst] [ɒv; əv][maɪ]['fɔːmə(r)][self] , [ə'baʊt][ðə; ði] [spɒts] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [ɪn]

the	bewildered	ghost	of	my	former	self	,	about	the	spots	which	I	had	known	in
这	困惑	鬼	的	我的	以前的	自己	,	关于	这	地点	哪个	我	有	已知	在

['hæpɪə] [deɪz] .

happier	days	.
更快乐	天	.

昔日自我的迷茫幽灵，面对着我曾在快乐时光里熟悉的地方。

[wʌn] [dʌl] ['reɪni] [ˌɑːftə'nuːn] [aɪ] [tʊk] ['refjuːdʒ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['weðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['dɪndʒi]['lɪt(ə)l] ['kɒfi] -
One **dull** **rainy** **afternoon** **I** **took** **refuge** **from** **the** **weather** **in** **a** **dingy** **little** **coffee** **-**
一 乏味的 下雨 下午 我 采取 避难所 从 这 天气 在 一个 昏暗的 小的 咖啡 -
[haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] ,
house **in** **which** **,**
房子 在 哪个 ,

在一个阴雨绵绵的午后，我躲进一家昏暗的小咖啡馆避雨，在那里，

[æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] , [aɪ] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] [buːn] [kəm'pænjənz] ,
at **the** **age** **of** **fourteen** **or** **fifteen** **,** **I** **along** **with** **certain** **boon** **companions** **,**
在 这 年龄 的 十四 或者 十五 , 我 沿着 和 肯定 恩惠 同伴 ,

十四五岁的时候，我和几个好伙伴一起，

[hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l][ɑːt][ɒv; əv] ['bɪliədz] .
had **learned** **the** **gentle** **art** **of** **billiards** **.**
有 学习 这 温和的 艺术 的 台球 .

他学会了台球这项温和的艺术。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['evri] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [wɔːkt]
It **seemed** **as** **if** **every** **article** **of** **furniture** **was** **just** **as** **I** **had** **walked**
它 似乎 作为 如果 每一个 文章 的 家具 曾是 只是 作为 我 有 步行
[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,
away **from** **them** **,**
离开 从 他们 ,

仿佛每件家具都和我离开时一模一样。

[wel] [tə'wɔːd] [hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔː(r)] .
well **toward** **half** **a** **century** **before** **.**
出色地 朝向 一半 一个 世纪 前 .

早在半个世纪前就已如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][aɪ][sæt][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ðɪ] ['gluːmi] , ['sməʊki][əʊld] [pleɪs] ,
It **was** **raining** **outside** **,** **and** **I** **sat** **alone** **in** **the** **gloomy** **,** **smoky** **old** **place** **,**
它 曾是 下雨 外部 , 和 我 卫星 独自的 在 这 阴沉 , 烟 老的 地方 ,

外面下着雨，我独自一人坐在阴暗、烟雾缭绕的老房子里。

['pɒndərɪŋ] [ðə; ðɪ] [swiːt] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][laɪf] .
pondering **the** **sweet** **and** **bitter** **mysteries** **of** **life** **.**
沉思 这 甜的 和 苦的 谜团 的 生活 .

思考人生的甜蜜与苦涩的奥秘。

[waɪl] [aɪ][sæt] [ðʌs] ,
While **I** **sat** **thus** **,**
尽管 我 卫星 因此 ,

我就这样坐着，

['steərɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ][reɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['biːtɪŋ] [daʊn]
staring **out** **with** **unseeing** **eyes** **at** **the** **rain** **which** **was** **by** **this** **time** **beating** **down**
凝视 出去 和 看不见 眼睛 在 这 雨 哪个 曾是 经过 这 时间 殴打 向下
['smɑːtli] [ɒn][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] ,
smartly **on** **the** **pavement** **,**
聪明地 在 这 路面 ,

她目光空洞地望着窗外，此时雨水正噼里啪啦地打在人行道上。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ðæt] ['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
I **became** **conscious** **that** **someone** **in** **the** **room** **was** **staring** **at** **me** **.**
我 成为 有意识的 那 某人 在 这 房间 曾是 凝视 在 我 .

我意识到房间里有人在盯着我看。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniwʌn] [els] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] ,
I **had** **not** **noticed** **that** **there** **was** **anyone** **else** **in** **the** **dark** **,**
我 有 不是 注意到 那 那里 曾是 任何人 别的 在 这 黑暗的 ,

我之前并没有注意到黑暗中还有其他人。

[ləʊ] - ['siːlɪŋd] [pleɪs] [ɪk'sept] [ðə; ði] [əb'siːkwiəs] [prə'praɪətə(r)] [huː] [hæd; həd] [sɜːvd] [ˌem 'iː][maɪ]

low	-	ceilinged	place	except	the	obsequious	proprietor	who	had	served	me	my
低的	-	天花板	地方	除了	这	低三下四	业主	WHO	有	服务	我	我的

[sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] ['kɒfi] .

cigar	and	coffee	.
雪茄	和	咖啡	.

除了那位殷勤的老板给我端来雪茄和咖啡之外，这个地方天花板很低。

[naʊ] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [sæt][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][daɪ'ægənəli] [ə'krɒs] [frɒm; frəm][ˌem 'iː]

Now	I	realized	that	a	man	who	sat	in	the	corner	diagonally	across	from	me
现在	我	已实现	那	一个	男人	WHO	卫星	在	这	角落	对角线	穿过	从	我

[wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ˌem 'iː] ['kjʊəriəsli] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)] .

was	studying	me	curiously	from	over	his	newspaper	.
曾是	学习	我	奇怪的是	从	超过	他的	报纸	.

我这才意识到，坐在我对面斜角角落里的一个人正透过报纸好奇地打量着我。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

His	face	was	one	that	I	had	seen	before	.
他的	脸	曾是	一	那	我	有	已见	前	.

他的脸我以前见过。

['sʌd(ə)nli] , [ə'krɒs] [ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] , [aɪ] [rɪ'membəd] [hɪm] .

Suddenly	,	across	all	the	years	,	I	remembered	him	.
突然	,	穿过	全部	这	年	,	我	记得	他	.

突然间，跨越了这么多年，我想起了他。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [seɪm] ['məʊmənt][hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][held]

And	in	that	same	moment	he	rose	and	came	toward	me	with	his	hand	held
和	在	那	相同的	片刻	他	玫瑰	和	来了	朝向	我	和	他的	手	握住

[aʊt] .

out	.
出去	.

就在那一刻，他站了起来，向我伸出手。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [skuːl] [tə'geðə(r)] , [ɪn][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] .

We	had	been	in	school	together	,	in	the	Gymnasium	.
我们	有	到过	在	学校	一起	,	在	这	健身房	.

我们曾经一起上过学校，在体育馆里。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['feləʊ] [wɪð] [fjuː] [frendz] ,

He	had	been	a	strange	fellow	with	few	friends	,
他	有	到过	一个	奇怪的	同伴	和	很少	朋友们	,

他一直是个性格古怪的人，朋友不多。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][best]['stjuːd(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz][klɑːs] .

but	had	enjoyed	the	reputation	of	being	the	best	student	in	his	class	.
但	有	享受	这	名声	的	存在	这	最好的	学生	在	他的	班级	.

但他一直享有班上最优秀学生的美誉。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst][jɪə(r)][ɪn][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm][hiː; hi][hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['riːz(ə)n][aɪ]['nevə(r)]

But	in	his	last	year	in	the	Gymnasium	he	had	,	for	what	reason	I	never
但	在	他的	最后的	年	在	这	健身房	他	有	,	为了	什么	原因	我	绝不

[njuː] ,

knew	,
知道	,

但在他高中最后一年，他却发生了一件事，原因我始终不得而知。

[ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [ˌænɪ'mɒsəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kæn'tæŋkərəs] [əʊld] [prə'fesə(r)] [huː] [hæd; həd] ['pʌblɪkli] [dɪ'kleəd]

excited	the	animosity	of	a	cantankerous	old	professor	who	had	publicly	declared
兴奋的	这	敌意	的	一个	脾气暴躁的	老的	教授	WHO	有	公开	声明

[ðæt] ['gʊstɑːf] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [bɔɪ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dʒɪm'neɪziəm] [dɪ'pləʊmə]

that	Gustav	was	not	the	kind	of	boy	who	should	have	a	Gymnasium	diploma
那	古斯塔夫	曾是	不是	这	种类	的	男生	WHO	应该	有	一个	健身房	文凭

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ,

and	that	he	,
和	那	他	,

这激起了一位脾气暴躁的老教授的敌意，他曾公开宣称古斯塔夫不是那种应该获得文理中学毕业文凭的孩子，而且他……

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] ['nevə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [greɪd] .

the	professor	,	was	determined	never	to	give	him	a	passing	grade	.
这	教授	,	曾是	决定	绝不	到	给	他	一个	通过	年级	.

教授决心绝不给他及格分。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['veri] [mʌtʃ] ,

My	father	had	admired	the	boy	very	much	,
我的	父亲	有	钦佩	这	男生	非常	很多	,

我父亲非常欣赏那个男孩。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌn] ['dʒʌŋktʃə(r)] [wen] [maɪ] [mɑːrks] [lʊkt] ['perələsli] [ləʊ] , [hiː; hi] [hæd; həd]

and	at	one	juncture	when	my	marks	looked	perilously	low	,	he	had
和	在	一	契机	什么时候	我的	标记	看起来	危险地	低的	,	他	有

[ɪm'plɔɪd] ['gʊstɑːf] [tuː; tə] ['tjuːtə(r)] [ˌem 'iː] .

employed	Gustav	to	tutor	me	.
受雇	古斯塔夫	到	导师	我	.

有一次，我的成绩非常糟糕，他聘请了古斯塔夫来辅导我。

['gʊstɑːf] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [sək'sesf(ə)l] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ]

Gustav	had	been	so	successful	that	Father	was	delighted	and	made	him	a
古斯塔夫	有	到过	所以	成功的	那	父亲	曾是	高兴极了	和	制成	他	一个

['prez(ə)nt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [ˌsɪgə'ret] [keɪs] [wɪð] [gʊ'stævz] [ɪ'nɪʃlz] [ænd; ənd] [maɪn] [ɪn'greɪvd] [ɒn]

present	of	a	silver	cigarette	case	with	Gustav's	initials	and	mine	engraved	on
展示	的	一个	银	卷烟	案件	和	古斯塔夫的	首字母	和	矿	刻	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

古斯塔夫非常成功，父亲很高兴，送给他一个银质香烟盒作为礼物，上面刻有古斯塔夫和我的名字缩写。

[aɪ] [rɪ'membəd] [ɔːl] [ðɪs] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ]

I	remembered	all	this	very	distinctly	as	we	shook	hands	,	but	I	was	doing
我	记得	全部	这	非常	明显地	作为	我们	摇晃	双手	,	但	我	曾是	正在做

[fɑːst] ['θɪŋkɪŋ] ,

fast	thinking	,
快速地	思维	,

握手时，我清楚地记得这一切，但我当时正在快速思考。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [lɑːst] [neɪm] .

because	for	the	life	of	me	I	couldn't	remember	his	strange	last	name	.
因为	为了	这	生活	的	我	我	不能	记住	他的	奇怪的	最后的	姓名	.

因为我怎么也想不起来他那个奇怪的姓氏。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['fɒrən] [neɪm] ,

I	had	a	feeling	that	it	was	a	very	foreign	name	,
我	有	一个	感觉	那	它	曾是	一个	非常	外国的	姓名	,

我当时就觉得这名字很陌生。

['pɒlɪʃ] [ɔː(r)] [krəʊ'eɪʃn] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .

Polish	**or**	**Croatian**	**or**	**something**	**of**	**the**	**sort**	**.**
抛光	或者	克罗地亚语	或者	某物	的	这	种类	.

波兰语、克罗地亚语或其他类似的语言。

[æz; əz][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ][fɪə(r)][aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æbsəntli]

As	**he**	**mentioned**	**this**	**and**	**that**	**,**	**I**	**fear**	**I**	**answered**	**him**	**a**	**little**	**absently**
作为	他	提及	这	和	那	,	我	害怕	我	回答	他	一个	小的	心不在焉地

[ænd; ənd][ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] .

and	**incoherently**	**.**
和	语无伦次	.

当他提到这个和那个的时候，恐怕我的回答有些心不在焉，语无伦次。

[ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðeə(r)] .

The	**name**	**was**	**almost**	**there**	**.**
这	姓名	曾是	几乎	那里	.

名字就快想出来了。

[ðə; ði] ['siləblz] [flit] ['tæntəlaɪzɪŋli] [dʒʌst][aʊt][ɒv; əv][maɪ] [riːtʃ] .

The	**syllables**	**flitted**	**tantalizingly**	**just**	**out**	**of**	**my**	**reach**	**.**
这	音节	飞掠	令人垂涎地	只是	出去	的	我的	抵达	.

那些音节如梦似幻地在我触手可及之外飘荡。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ðə; ði] [neɪm] [bɪ'gæn] [wɪð] [ə; eɪ][biː] . ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bæm] - [ɔː(r)][ə; eɪ]

But	**I**	**was**	**sure**	**the**	**name**	**began**	**with**	**a**	**B**	**.**	**Wasn't**	**it**	**a**	**Bam**	**-**	**or**	**a**
但	我	曾是	当然	这	姓名	开始	和	一个	B	.	不是	它	一个	巴姆	-	或者	一个

[bæn] - ['sʌmθɪŋ] ?

Ban	**-**	**something**	**?**
禁止	-	某物	?

但我确信这个名字是以字母 B 开头的。是不是 Bam- 或 Ban- 什么的?

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

I	**had**	**it**	**.**
我	有	它	.

我曾经有过。

- !

Banaotovich	**!**
-	!

巴瑙托维奇!

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [went] [mɔː(r)] ['iːzəli] .

From	**that**	**moment**	**the**	**conversation**	**went**	**more**	**easily**	**.**
从	那	片刻	这	对话	去	更多的	容易地	.

从那一刻起，谈话进行得更加顺利了。

[aɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [pliːzd] [wen] - [druː] [hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)] [ˌsɪgə'ret] - [keɪs]

I	**was**	**surprized**	**and**	**pleased**	**when**	**Banaotovich**	**drew**	**his**	**silver**	**cigarette**	**-**	**case**
我	曾是	惊讶	和	高兴	什么时候	-	画	他的	银	卷烟	-	案件

[aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] ['haɪli] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ]

out	**of**	**his**	**pocket**	**to**	**prove**	**to**	**me**	**how**	**highly**	**he**	**thought**	**of**	**my**
出去	的	他的	口袋	到	证明	到	我	如何	高度	他	想法	的	我的

[pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'siːst] ['fɑːðə(r)] .

poor	**deceased**	**father**	**.**
贫穷的	死者	父亲	.

巴瑙托维奇从口袋里掏出他的银质香烟盒，以此向我证明他对我可怜的已故父亲的敬重之情，这让我既惊讶又高兴。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [lɔːntʃt] [ɒn][ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ['meməriz] .

We	were	soon	launched	on	a	cordial	exchange	of	childhood	memories	.
我们	是	很快	发射	在	一个	亲切	交换	的	童年	回忆	.

我们很快就愉快地交流起了童年回忆。

- [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] - [hɑːtɪd] ['feləʊ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

Banaotovich	seemed	a	good	-	hearted	fellow	after	all	,
-	似乎	一个	好的	-	心地	同伴	后	全部	,

巴瑙托维奇看起来终究是个心地善良的人。

[ænd; ənd][aɪ] [w'ʌndəd] [waɪ] [ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn]

and	I	wondered	why	in	my	childhood	I	had	never	been	quite	comfortable	in
和	我	想知道	为什么	在	我的	童年	我	有	绝不	到过	相当	舒服的	在

[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

his	company	.
他的	公司	.

我不禁纳闷，为什么我小时候和他在一起总是感觉不太自在。

[aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌkɒnfɪ'denʃəli]

I	remembered	that	other	boys	of	the	group	had	admitted	to	me	confidentially
我	记得	那	其他	男孩们	的	这	团体	有	承认	到	我	保密

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] .

that	they	were	more	than	a	little	afraid	of	him	.
那	他们	是	更多的	比	一个	小的	害怕的	的	他	.

我记得这群男孩中的其他一些曾私下向我承认，他们非常害怕他。

[ðə; ði][lɒŋgə(r)][wiː; wi] [tɔːkt] [ðə; ði][mɔː(r)] ['ɪntɪmət] , [ðə; ði][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

The	longer	we	talked	the	more	intimate	,	the	more	in	the	nature	of	a
这	更长	我们	谈话	这	更多的	亲密的	,	这	更多的	在	这	自然	的	一个

['mjuːtʃuəl] [kən'feʃ(ə)n] ,

mutual	confession	,
相互的	忏悔	,

我们谈得越久，气氛就越亲密，越像是在互相坦白。

['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] .

our	conversation	became	.
我们的	对话	成为	.

我们的谈话变成了。

[aɪ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] - [ðæt] [ðə; ði][ˌhaɪfə'luːtɪn] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði]

I	admitted	to	Banaotovich	that	the	hifalutin	fashion	in	which	I	had	left	the
我	承认	到	-	那	这	hifalutin	时尚	在	哪个	我	有	左边	这

[taʊn] [tuː; tə][wɪn] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

town	to	win	fame	and	fortune	years	before	,
镇	到	赢	名声	和	财富	年	前	,

我向巴瑙托维奇承认，多年前我离开家乡去追求名利时，那种浮夸的方式……

[hæd; həd] [biːn] ['æsɪnaɪn][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ,

had	been	asinine	in	the	extreme	,
有	到过	愚蠢	在	这	极端	,

简直愚蠢至极。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [ˌem 'iː][dʒʌst] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [sniːk] [bæk] [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd]

and	that	it	served	me	just	right	to	have	to	sneak	back	unknown	and
和	那	它	服务	我	只是	正确的	到	有	到	潜行	后退	未知	和

['peniləs] .

penniless	.
身无分文	.

我活该，不得不偷偷摸摸地、身无分文地逃回去。

- [ˌriːˈdʒɔin, ri-] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [skuːl] [mɑːrks] [hiː; hi] [hæd; həd]

Banaotovich	**rejoined**	**that**	**for**	**all**	**his**	**pride**	**in**	**his**	**school**	**marks**	**he**	**had**
-	重新加入	那	为了	全部	他的	自豪	在	他的	学校	标记	他	有

[rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [ˈpɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [nəʊ] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] ,

remained	**a**	**person**	**of**	**no**	**importance**	**,**
剩余	一个	人	的	不	重要性	,

巴瑙托维奇反驳说，尽管他为自己的学习成绩感到自豪，但他仍然是个无足轻重的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pɒt] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɪtˈself] [rɪˈdɪkjələs]

and	**that**	**the**	**pot**	**had**	**not**	**the**	**slightest**	**intention**	**of**	**making**	**itself**	**ridiculous**
和	那	这	锅	有	不是	这	丝毫	意图	的	制作	本身	荒谬的

[baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [blæk] .

by	**calling**	**the**	**kettle**	**black**	**.**
经过	呼叫	这	壶	黑色的	.

而且，这个锅丝毫没有要指责别人黑自己、让自己显得荒谬可笑的意思。

[hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlməʊst] ['peɪnfəli] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [hɪmˈself] [daʊn] .

He	**seemed**	**almost**	**painfully**	**inclined**	**to**	**run**	**himself**	**down**	**.**
他	似乎	几乎	痛苦地	倾斜	到	跑步	他自己	向下	.

他似乎几乎痛苦地想要自我毁灭。

[ai] [kʊd; kəd] [fiːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [pəˈθetɪk] ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi]

I	**could**	**feel**	**in**	**his**	**manner**	**a**	**sort**	**of**	**pathetic**	**reaching**	**out**	**for**	**sympathy**
我	可以	感觉	在	他的	方式	一个	种类	的	可怜的	到达	出去	为了	同情

[ænd; ənd] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

and	**consideration**	**.**
和	考虑	.

我能从他的举止中感受到一种可怜兮兮地寻求同情和体谅的心理。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ]

And	**it**	**began**	**to**	**seem**	**as**	**if**	**he**	**were**	**about**	**to**	**tell**	**me**	**something**
和	它	开始	到	似乎	作为	如果	他	是	关于	到	告诉	我	某物

[ɔː(r)] [ɑːsk] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

or	**ask**	**me**	**for**	**something**	**.**
或者	问	我	为了	某物	.

他似乎要告诉我什么，或者要向我索取什么。

[bʌt; bət] [wɒtˈevə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [siːmd] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] ,

But	**whatever**	**he**	**had**	**to**	**tell**	**seemed**	**hard**	**to**	**say**	**,**
但	任何	他	有	到	告诉	似乎	难的	到	说	,

但他似乎难以启齿，不知该如何表达。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [sləʊ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

and	**it**	**was**	**slow**	**in**	**coming**	**over**	**his**	**lips**	**.**
和	它	曾是	慢的	在	未来	超过	他的	嘴唇	.

它缓缓地从他的嘴唇上流下来。

- ['ɔːdəd] [tuː] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevi] ['neɪtɪv] [waɪn] .

Banaotovich	**ordered**	**two**	**bottles**	**of**	**the**	**heavy**	**native**	**wine**	**.**
-	订购	二	瓶子	的	这	重的	本国的	葡萄酒	.

巴瑙托维奇点了两瓶浓郁的当地葡萄酒。

[ai] [dræŋk] ['speərɪŋli] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌaɪ ˈtiː] [gəʊz] [tuː; tə] [maɪ] [hed] .

I	**drank**	**sparingly**	**of**	**it**	**,**	**because**	**it**	**goes**	**to**	**my**	**head**	**.**
我	喝	少量地	的	它	,	因为	它	去	到	我的	头	.

我很少喝这种酒，因为它会让我头晕。

[bʌt; bət] - [swˈɒləʊd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈglɑːsfʊl] [ɪn][ˈheɪsti] [səkˈseʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

But	Banaotovich	swallowed	two	or	three	glassfuls	in	hasty	succession	,	and	his
但	-	吞咽	二	或者	三	满满几杯	在	仓促	演替	,	和	他的

[tʃiːks] [gruː] [flʌʃt] .

cheeks	grew	flushed	.
脸颊	生长	酡	.

但巴瑙托维奇一口气喝了两三杯，脸颊涨得通红。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [liːnd] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [təˈwɔːd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] ,

Suddenly	he	leaned	across	the	table	toward	me	and	spoke	in	a	hoarse	,
突然	他	倾斜	穿过	这	桌子	朝向	我	和	辐	在	一个	嘶哑	,

[ɪkˈsaɪtɪd] [ˈwɪspə(r)] .

excited	whisper	.
兴奋的	耳语	.

他突然俯身越过桌子朝我走来，用沙哑而激动的低语说道。

" [ˈmoʊdərˌsoʊn] , " [hiː; hi] [sed] [ˈæŋkʃəsli] , " [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] —

"	Modersohn	,	"	he	said	anxiously	,	"	I	want	to	make	a	confession	to	you	—
"	莫德松	,	"	他	说	焦虑地	,	"	我	想	到	制作	一个	忏悔	到	你	—

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [kənˈfeʃ(ə)n] .

a	terrible	confession	.
一个	糟糕的	忏悔	.

“莫德松，”他焦急地说，“我想向你坦白一件事——一件可怕的事。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [tɜːn] [juː; jʊ] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] [kəmˈpliːtli] .

It	may	turn	you	against	me	completely	.
它	可能	转动	你	反对	我	完全地	.

这可能会让你彻底与我为敌。

[ˈmeɪbi] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

Maybe	you	don't	want	to	hear	it	.
或许	你	不	想	到	听到	它	.

或许你不想听。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] , [seɪ][səʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ][həʊm] .

If	you	don't	,	say	so	,	and	I'll	go	home	.
如果	你	不	,	说	所以	,	和	患病的	去	家	.

如果你不肯，就直说，那我就回家。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [tel] [ˈsʌmbədi] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

But	it	seems	as	if	I've	got	to	tell	somebody	about	it	.
但	它	似乎	作为	如果我已经		得到	到	告诉	某人	关于	它	.

但我好像必须把这件事告诉别人。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][faɪnd] [ˈsʌmbədi] [huː] [ˌʌndəˈstændz] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][kæn; kən]

It	seems	as	if	I've	got	to	find	somebody	who	understands	me	and	can
它	似乎	作为	如果我已经		得到	到	寻找	某人	WHO	明白	我	和	能

[ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] ,

excuse	me	,
原谅	我	,

我好像得找个理解我、能原谅我的人。

[ɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kɪl] [ˌem ˈiː] .

or	it	will	kill	me	.
或者	它	将要	杀	我	.

否则它会要了我的命。

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] ?
Shall **I** **tell** **you** **?**
将 我 告诉 你 ?

要我告诉你吗?

[ʃæl; ʃəl][ai] ?
Shall **I** **?**
将 我 ?

我该怎么做?

" [ai][wɒz; wəz] ['stɑːtld] .
" **I** **was** **startled** **.**
" 我 曾是 惊慌 .

我吓了一跳。

[ai][wɒz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] [ʃʊə(r)] [ðæt] - [wɒz; wəz][nəʊ]['krɪmɪn(ə)l] ,
I **was** **reasonably** **sure** **that** **Banaotovich** **was** **no** **criminal** **,**
我 曾是 合理 当然 那 - 曾是 不 刑事 ,

我基本确信巴瑙托维奇不是罪犯。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] ,
since **he** **had** **lived** **half** **a** **century** **in** **his** **native** **city** **,**
自从 他 有 居住地 一半 一个 世纪 在 他的 本国的 城市 ,

因为他已经在故乡生活了半个世纪,

[ˌʌndɪ'stɜːbd] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] ['sɒlvənt][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] .
undisturbed **and** **from** **all** **he** **had** **told** **me** **solvent** **and** **respected** **.**
未受干扰 和 从 全部 他 有 讲述 我 溶剂 和 受人尊敬 .

他安然无恙，而且据他所说，经济状况良好，受人尊敬。

[ai][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)] [fɪʃ] , [ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] , ['sɒlətri] [sɔːt]
I **had** **always** **known** **that** **he** **was** **a** **queer** **fish** **,** **a** **brooding** **,** **solitary** **sort**
我 有 总是 已知 那 他 曾是 一个 酷儿 鱼 , 一个 沉思 , 孤 种类
[ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] ,
of **person** **,**
的 人 ,

我一直都知道他是个古怪的人，一个阴郁、孤僻的人。

[ænd; ənd][ai]['set(ə)ld][maɪ'self][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm] ['hɑːmləs] [bɪt][ɒv; əv] [saɪ'kɒpəθi] [wɪtʃ]
and **I** **settled** **myself** **to** **listen** **to** **some** **harmless** **bit** **of** **psychopathy** **which**
和 我 定居 我 到 听 到 一些 无害 少量 的 精神病态 哪个
[ment] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['sʌbdʒɪkt] .
meant **nothing** **except** **to** **the** **unfortunate** **subject** **.**
意思是 没有什么 除了 到 这 不幸 主题 .

于是我坐下来，听了一些无伤大雅的精神病态言论，这些言论除了对那个不幸的当事人之外，没有任何意义。

" [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , " [ai] [sed] , [nəʊ] [daʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pætrənaɪzɪŋli] ,
" **My** **dear** **fellow** **,** **"** **I** **said** **,** **no** **doubt** **a** **little** **patronizingly** **,**
" 我的 亲爱的 同伴 , " 我 说 , 不 怀疑 一个 小的 居高临下地 ,

"我亲爱的朋友,"我说道，语气无疑有些居高临下。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][aʊt][æn; ən]
" **I** **am** **sure** **you** **haven't** **anything** **to** **confess** **that** **will** **make** **you** **out** **an**
" 我 是 当然 你 还没有 任何事物 到 承认 那 将要 制作 你 出去 一个
[aʊt'reɪdʒəs] ['rɑːskl] ,
outrageous **rascal** **,**
令人愤慨 恶棍 ,

"我相信你没有什么不可告人的秘密，不会让你变成一个无耻的恶棍。"

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ] ['eni] [gʊd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] ,
but **if** **it** **will** **do** **you** **any** **good** **to** **tell** **me** **your** **troubles** **,**
但 如果 它 将要 做 你 任何 好的 到 告诉 我 你的 麻烦 ,

但如果把你的烦恼告诉我对你有帮助的话,

[ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] . "
I am ready to listen to them . "
我 是 准备好 到 听 到 他们 . "

我愿意听取他们的意见。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] - [ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] .
" Thank you , " said Banaotovich in a trembling voice .
" 感谢 你 , " 说 - 在 一个 发抖 嗓音 .

“谢谢，”巴瑙托维奇颤抖着声音说道。

" [aɪv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][pʊt][ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːrz][fɔː(r); fə(r)] .
" I've done nothing that they can put me behind the bars for .
" 我已经 完毕 没有什么 那 他们 能 放 我 在后面 这 酒吧 为了 .

“我没有做任何他们能把我关进监狱的事情。”

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] — —
But I — I — —
但 我 — 我 — —

但我——我——

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] ['stɜːnli] .
" He stared at me sternly .
" 他 凝视 在 我 严厉地 .

他严厉地盯着我。

" [bʌt; bət] [aɪv] [dʌn] [wɜːs] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] ['spləmli] ,
" But I've done worse things , " he said solemnly ,
" 但 我已经 完毕 更糟 事物 , " 他 说 庄严地 ,

“但我做过更糟糕的事，”他严肃地说。

" [ðæn; ðən][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [strʌŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd]
" than some poor fellows that have been strung up by the neck and
" 比 一些 贫穷的 伙伴们 那 有 到过 串 向上 经过 这 脖子 和
[tʃəʊkt] [tuː; tə] [deθ] !
choked to death !
窒息 到 死亡 !

“比那些被吊起来勒死的可怜家伙们强多了！”

" [aɪ] [lɑːft] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːvəsli] .
" I laughed , a little nervously .
" 我 笑了 , 一个 小的 紧张地 .

我笑了，有点紧张。

" [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['stɔːri] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , " [aɪ] [sed] ,
" Tell me your story , if you like , " I said ,
" 告诉 我 你的 故事 , 如果 你 喜欢 , " 我 说 ,

“如果你愿意，可以跟我讲讲你的故事，”我说。

" [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [dɪ'saɪd] [dʒʌst] [haʊ] [blæk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
" and let me decide just how black you are .
" 和 让 我 决定 只是 如何 黑色的 你 是 .

“让我来决定你到底有多黑。”

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .
But I haven't a great deal of apprehension .
但 我 还没有 一个 伟大的 交易 的 忧虑 .

但我并没有感到太多的担忧。

[wɪr] [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es][pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪzrəbl] ['sɪnəz] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðæts] [kən'sɜːnd] .
We're all of us poor miserable sinners , as far as that's concerned .
是 全部 的 我们 贫穷的 悲惨的 罪人 , 作为 远的 作为 那就是 担心的 .

从这个角度来看，我们都是可怜的罪人。

[ai][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [θɪŋz] [ə'baʊt][maɪ'self] — —

I	could	tell	you	things	about	myself	—	—
我	可以	告诉	你	事物	关于	我	—	—

我可以告诉你一些关于我自己的事情——

" - [wɒz; wəz][nɒt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

"	Banaotovich	was	not	listening	to	me	at	all	.
"	-	曾是	不是	聆听	到	我	在	全部	.

"巴瑙托维奇根本没听我说话。"

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] [blæk] ['bruːdɪŋ] .

He	had	fallen	suddenly	into	a	fit	of	black	brooding	.
他	有	倒下	突然	进入	一个	合身	的	黑色的	沉思	.

他突然陷入了深深的沉思之中。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [ɑːskt] ['ʃɑːpli] :

After	a	minute	or	two	,	he	looked	up	and	asked	sharply	:
后	一个	分钟	或者	二	,	他	看起来	向上	和	问	尖锐地	:

过了一两分钟，他抬起头，厉声问道：

" [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [vəlænski] ?

"	Do	you	remember	Wolansky	?
"	做	你	记住	沃兰斯基	?

你还记得沃兰斯基吗?

" [vəlænski] [wɒz; wəz][ðə; ði] [griːk] [prə'fesə(r)] [huː] [hæd; həd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][vəʊt] [ə'genst]

"	Wolansky	was	the	Greek	professor	who	had	threatened	to	vote	against
"	沃兰斯基	曾是	这	希腊语	教授	WHO	有	威胁	到	投票	反对

- [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [æt; ət][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] .

Banaotovich	when	he	was	finishing	his	course	at	the	Gymnasium	.
-	什么时候	他	曾是	精加工	他的	课程	在	这	健身房	.

"沃兰斯基是那位希腊教授，他曾威胁说，当巴瑙托维奇在文理中学完成学业时，他要投票反对他。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [ai] .

"	Of	course	,	"	said	I	.
"	的	课程	,	"	说	我	.

"当然，"我说。

" [ænd; ənd][ai][rɪ'membə(r)] [wel] [haʊ] [hiː; hi][ə'bjuːzd][juː; jʊ] [ðæt] [lɑːst][jɪə(r)] .

"	And	I	remember	well	how	he	abused	you	that	last	year	.
"	和	我	记住	出色地	如何	他	受虐	你	那	最后的	年	.

"我还清楚地记得他去年是如何虐待你的。"

[ɪf] [ðeə(r)]['evə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kæn'tæŋkərəs] [əʊld] ['skaʊndrəl] , [vəlænski] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðæt]

If	there	ever	was	a	cantankerous	old	scoundrel	,	Wolansky	was	just	that
如果	那里	曾经	曾是	一个	脾气暴躁的	老的	恶棍	,	沃兰斯基	曾是	只是	那

[aɪ'dentɪk(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ! "

identical	individual	!	"
完全相同的	个人	!	"

如果说世上真有脾气古怪的老恶棍，沃兰斯基就是那种人!

" ['meɪbi] , " [hiː; hi] [sed] ['æbsəntli] ; [ðen] ['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] [pɔːz] :

"	Maybe	,	"	he	said	absently	;	then	after	another	pause	:
"	或许	,	"	他	说	心不在焉地	;	然后	后	其他	暂停	:

"也许吧，"他心不在焉地说；然后又停顿了一下：

" [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [vəlænski] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] ,

"	Do	you	remember	that	Wolansky	died	suddenly	,
"	做	你	记住	那	沃兰斯基	死亡	突然	,

你还记得沃兰斯基突然去世的事吗?

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [jɪə(r)] ?

just	a	little	while	before	the	end	of	the	school	year	?
只是	一个	小的	尽管	前	这	结尾	的	这	学校	年	?

距离学年结束还有一段时间?

" [ai] [nˈɒdɪd] .

"	I	nodded	.
"	我	点头	.

我点了点头。

" [ai][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ɒv; əv] [gʊd] [lʌk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [ai] [sed] .

"	I	imagine	that	was	a	great	piece	of	good	luck	for	you	,	"	I	said	.
"	我	想象	那	曾是	一个	伟大的	片	的	好的	运气	为了	你	,	"	我	说	.

"我想这对你来说真是个好运吧,"我说。

" [jes] , " [sed] - .

"	Yes	,	"	said	Banaotovich	.
"	是的	,	"	说	-	.

"是的,"巴瑙托维奇说。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] , [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv][hæd; həd][maɪ][dɪ'pləʊmə] .

"	If	he	had	lived	,	I	should	never	have	had	my	diploma	.
"	如果	他	有	居住地	,	我	应该	绝不	有	有	我的	文凭	.

"如果他活下来，我就永远拿不到毕业证了。"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai] ['fɪnɪʃt] [wɪð] ['ɑːnərz] .

As	it	was	,	I	finished	with	honors	.
作为	它	曾是	,	我	完成的	和	荣誉	.

结果，我以优异的成绩毕业了。

[ɪf] [vəlænski] ['hædnt][daɪd] [wen] [hiː; hi][dɪd] , [aɪ'd][hæv; həv] [biːn] ['ruːɪnd] .

If	Wolansky	hadn't	died	when	he	did	,	I'd	have	been	ruined	.
如果	沃兰斯基	之前没有	死亡	什么时候	他	做过	,	ID	有	到过	毁坏	.

如果沃兰斯基没有那么早就去世，我就完了。

[doʊnt] [fə'get] [ðæt] — ['ruːɪnd] !

Don't	forget	that	—	ruined	!
不	忘记	那	—	毁坏	!

别忘了——毁了!

" [ai][wɒz; wəz]['pʌz(ə)ld][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'sɪstəns] .

"	I	was	puzzled	at	his	insistence	.
"	我	曾是	困惑	在	他的	坚持	.

"我对他的坚持感到困惑。"

" [jes] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sɪəriəsli] ['hændikæpt] , " [ai] [ə'griːd] .

"	Yes	,	you	would	have	been	seriously	handicapped	,	"	I	agreed	.
"	是的	,	你	会	有	到过	严重地	残疾人	,	"	我	同意	.

"是的，你会受到严重的限制,"我同意道。

" ['ruːɪnd] [ɪz][ðə; ði] [wɜːd] , [pə'hæps] .

"	Ruined	is	the	word	,	perhaps	.
"	毁坏	是	这	单词	,	也许	.

或许用"毁了"来形容最为贴切。

" - [feɪs] [wɒz; wəz]['pɜːp(ə)l] [wɪð] [waɪn][ænd; ənd][sʌm; səm][streɪndʒ][kaɪnd][ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ]

"	Banaotovich's	face	was	purple	with	wine	and	some	strange	kind	of	suffering
"	-	脸	曾是	紫色的	和	葡萄酒	和	一些	奇怪的	种类	的	痛苦

.

:

.

"巴瑙托维奇的脸因饮酒和某种奇怪的痛苦而变得紫红。"

" [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] ?
" Do you remember another thing ?
" 做 你 记住 其他 事物 ?

你还记得其他事吗?

" [hiː; hi] [sed] ['θɪkli] .
" he said thickly .
" 他 说 浓密 .

他含糊不清地说。

" [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][æn; ən][əʊld] ['hɪndʊ] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][dɑːk]['lɪt(ə)l][həʊl] [ə'weɪ] [bæk]
" Do you remember an old Hindoo who had a dark little hole away back
" 做 你 记住 一个 老的 印度教 WHO 有 一个 黑暗的 小的 洞 离开 后退
[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒps] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪə(r)]['depəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvəri] ['steɪblz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][əʊld]
of the shops and the beer depot and the livery stables between the Old
的 这 商店 和 这 啤酒 仓库 和 这 涂装 马厩 之间 这 老的
['mɑːkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] ? "
Market and the river ? "
市场 和 这 河 ? "

"你还记得一位老印度教徒吗？他在老市场和河流之间的商店、啤酒仓库和马厩后面，有一个阴暗的小窝棚。"

" [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [ðæt] [hæd; həd] [lʌv] [tʃɑːms] [ænd; ənd][təʊld] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd] [helpt] ['piːp(ə)l]
" The old fellow that had love charms and told fortunes and helped people
" 这 老的 同伴 那 有 爱 魅力 和 讲述 财富 和 帮助 人们
[tuː; tə] [helθ] [ænd; ənd] [welθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ?
to health and wealth and happiness ?
到 健康 和 财富 和 幸福 ?

"那位拥有爱情符咒、能算命、帮助人们获得健康、财富和幸福的老人？"

" [ai] [sed] [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] ['slaɪtli] [fɔːst] ['tʃɪəflnəs] .
" I said in a tone of slightly forced cheerfulness .
" 我 说 在 一个 语气 的 轻微地 强制 愉悦 .

我用略显勉强的笑容说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] [wɪð] [ðəʊz] ['sɒmbə(r)] [aɪz] ['bɔːrɪŋ] ['ɪntuː][juː; jʊ] .
It was hard to be cheerful with those somber eyes boring into you .
它 曾是 难的 到 是 快乐 和 那些 忧郁 眼睛 无聊的 进入 你 .

面对那双阴沉的眼睛，很难保持快乐。

" [jes] , [ai][rɪ'membə(r)][hɪm] , [ɔːl] [raɪt] .
" Yes , I remember him , all right .
" 是的 , 我 记住 他 , 全部 正确的 .

"是的，我记得他。"

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm][wʌns] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)][ˌsɪks'tiːn] ,
I wanted to go and see him once , when I was about fifteen or sixteen ,
我 通缉 到 去 和 看 他 一次 , 什么时候 我 曾是 关于 十五 或者 十六 ,

我大概十五六岁的时候，想去看他一眼。

[bʌt; bət]['fɑːðə(r)][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['medlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [ɑːt][hæd; həd][sent][mɔː(r)]['piːp(ə)l][tuː; tə]
but Father told me that meddling with the black art had sent more people to
但 父亲 讲述 我 那 干预 和 这 黑色的 艺术 有 发送 更多的 人们 到
[hel] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [helpt] .
hell than it had helped .
地狱 比 它 有 帮助 .

但父亲告诉我，涉足黑魔法只会让更多的人下地狱，而帮助的人却少得多。

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['terəbli] ['ɜːnɪst] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .
And Father was so terribly earnest about it that he frightened me .
和 父亲 曾是 所以 可怕 认真 关于 它 那 他 害怕 我 .

父亲对这件事极其认真，吓到了我。

[ai]['nevə(r)] [went] .
I never went .
我 绝不 去 .

我没去。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['fænsi] ,
As a matter of fact it was only a passing fancy ,
作为 一个 事情 的 事实 它 曾是 仅有的 一个 通过 想要 ,

事实上，这只是一时的念头而已。

[ænd; ənd][ai] [suːn] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] . "
and I soon forgot all about him . "
和 我 很快 忘了 全部 关于 他 . "

我很快就把他忘得一干二净了。

" [ðæt] ['hɪndʊ] , " [sed] [maɪ][əʊld] [skuːl] - ['feləʊ] ['θɔːtfəli] ,
" That Hindoo , " said my old school - fellow thoughtfully ,
" 那 印度教 , " 说 我的 老的 学校 - 同伴 深思熟虑 ,

“那个印度教徒，”我的老同学若有所思地说。

" [njuː] [θɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði]['siːkrət] ['fɔːsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ðæt] [meɪd] [hɪm]['ɔːlməʊst][ə; eɪ][gɒd] .
" knew things about the secret forces in the universe that made him almost a god .
" 知道 事物 关于 这 秘密 力量 在 这 宇宙 那 制成 他 几乎 一个 上帝 .

“他了解宇宙中那些让他几乎成为神明的秘密力量。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði]['waɪzɪst] [fə'lɒsəfə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['dʌznt]
And he taught me things that the wisest philosopher in the world doesn't
和 他 教授 我 事物 那 这 最明智的 哲学家 在 这 世界 不
[sə'spekt] .
suspect .
怀疑 .

他教给我一些连世界上最睿智的哲学家都想不到的事情。

[stɪl] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [raɪt] .
Still , your father may have been right .
仍然 , 你的 父亲 可能 有 到过 正确的 .

不过，你父亲说的或许是对的。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː] [meɪ] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hel] !
I think it very likely that what he taught me may send me to hell !
我 思考 它 非常 可能 那 什么 他 教授 我 可能 发送 我 到 地狱 !

我认为他教我的东西很可能会让我下地狱！

" [ai] ['ʃivə] .
" I shivered .
" 我 瑟瑟发抖 .

我打了个寒颤。

[ai] [lʊkt] [ʌp] ['nɜːvəsli] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz][klɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
I looked up nervously to make sure that the way was clear to the door .
我 看起来 向上 紧张地 到 制作 当然 那 这 方式 曾是 清除 到 这 门 .

我紧张地抬头环顾四周，确认通往门口的路畅通无阻。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə][sə'spekt] [ðæt] [maɪ] [frend] - , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ə; eɪ]
I began to suspect that my friend Banaotovich , though he was certainly not a
我 开始 到 怀疑 那 我的 朋友 - , 尽管 他 曾是 当然 不是 一个
['krɪmɪn(ə)l] ,
criminal ,
刑事 ,

我开始怀疑我的朋友巴瑙托维奇，虽然他肯定不是罪犯，

[mait] [biː; bi][ə; eɪ]['deɪndʒərəs]['luːnətɪk] .

might	be	a	dangerous	lunatic	.
可能	是	一个	危险的	疯子	.

他可能是个危险的疯子。

[maɪ][vɪs] - - - [vɪs] [rʌbd] ['æbsəntli] [æt; ət][ə; eɪ] [prə'tjuːbərəns] [ɒn][hɪz; ɪz][left] [saɪd] .

My	vis	-	à	-	vis	rubbed	absently	at	a	protuberance	on	his	left	side	.
我的	视觉	-	-	-	视觉	摩擦	心不在焉地	在	一个	突起	在	他的	左边	边	.

我的脸颊漫不经心地蹭着他左侧的一块凸起物。

[ai][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][fɜːst] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	had	noticed	it	when	he	first	came	across	the	room	to	speak	to	me	.
我	有	注意到	它	什么时候	他	第一的	来了	穿过	这	房间	到	说话	到	我	.

他第一次穿过房间来和我说话时，我就注意到了这一点。

[ə; eɪ] [dɪ'fɔːməti] — [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðeə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ]

A	deformity	—	I	was	sure	it	had	not	been	there	when	he	was	a	boy
一个	畸形	—	我	曾是	当然	它	有	不是	到过	那里	什么时候	他	曾是	一个	男生

— [ɔː(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ]['tjuːmə(r)][ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] .

—	or	perhaps	a	tumor	or	some	such	thing	as	that	.
—	或者	也许	一个	瘤	或者	一些	这样的	事物	作为	那	.

可能是畸形——我确信他小时候没有——或者可能是肿瘤之类的东西。

" [ai] [kept] ['veri] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [wɒt] [ðə; ði] ['hɪndʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː] ,

"	I	kept	very	quiet	about	what	the	Hindoo	taught	me	,
"	我	保留	非常	安静的	关于	什么	这	印度教	教授	我	,

“我对印度教教给我的东西一直守口如瓶，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [njuː] [məʊst]['piːp(ə)l] [felt] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)]

because	I	knew	most	people	felt	about	such	things	much	as	you	say	your
因为	我	知道	最多	人们	毛毡	关于	这样的	事物	很多	作为	你	说	你的

['fɑːðə(r)][dɪd] .

father	did	.
父亲	做过	.

因为我知道大多数人对这类事情的看法都和你父亲的看法差不多。

[ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get][ɒn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

And	I	wanted	to	get	on	in	the	world	.
和	我	通缉	到	得到	在	在	这	世界	.

我想在这个世界上有所作为。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə][ðə; ði] ['hɪndʊ] [kʊd; kəd][help][ˌem 'iː][get][ɒn] .

But	I	had	an	idea	the	Hindoo	could	help	me	get	on	.
但	我	有	一个	主意	这	印度教	可以	帮助	我	得到	在	.

但我有个想法，印度教徒或许能帮我上路。

[pə'hæps] [hiː; hi][hæz; həz] — —

Perhaps	he	has	—	—
也许	他	有	—	—

或许他有——

" [ænd; ənd][hiː; hi] [stɛərd] ['gluːmɪli] [æt; ət] [speɪs] .

"	And	he	stared	gloomily	at	space	.
"	和	他	凝视	阴郁地	在	空间	.

他忧郁地凝视着太空。

" [pə'hæps] [hiː; hi][hæz; həz] .

"	Perhaps	he	has	.
"	也许	他	有	.

“或许他有。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi] ['hæznt] .

And	perhaps	he	hasn't	.
和	也许	他	还没有	.

或许他并没有。

" [hiː; hi] [bruːd] .

"	He	brooded	.
"	他	沉思	.

他陷入了沉思。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

Then	he	took	up	the	thread	of	his	story	.
然后	他	采取	向上	这	线	的	他的	故事	.

然后他继续讲述他的故事。

" [vəlænski] ['nɪəli] [drəʊv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['suːɪsaɪd] .

"	Wolansky	nearly	drove	me	to	suicide	.
"	沃兰斯基	几乎	驾驶	我	到	自杀	.

“沃兰斯基差点把我逼到自杀。”

[ai] [riːd] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ænd; ənd] [kræmd] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

I	read	and	studied	and	crammed	,	day	and	night	.
我	读	和	研究	和	拥挤	,	天	和	夜晚	.

我日夜不停地阅读、学习和突击复习。

[ai] [traɪd] ['evriθɪŋ] [ai] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] [mænz] [æn'tægənɪzəm] .

I	tried	everything	I	could	think	of	to	overcome	the	man's	antagonism	.
我	尝试	一切	我	可以	思考	的	到	克服	这	男人的	对抗	.

我尝试了我能想到的一切办法来克服这个人的敌意。

[ai] [krɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪpt] [kɜː(r)] !

I	crawled	in	the	dust	before	him	like	a	whipped	cur	!
我	爬行	在	这	灰尘	前	他	喜欢	一个	鞭打	库尔	!

我像条被鞭打过的狗一样，匍匐在他面前的尘土中!

['nʌθɪŋ] [dɪd] ['eni] [gʊd] .

Nothing	did	any	good	.
没有什么	做过	任何	好的	.

什么方法都不管用。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sɔː] [hiː; hi] [heit] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [smæʃ] [ˌem 'iː] ,

And	when	I	saw	he	hated	me	and	was	determined	to	smash	me	,
和	什么时候	我	锯	他	憎恨	我	和	曾是	决定	到	粉碎	我	,

当我发现他恨我，并且决心要毁了我时，

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm] , [tuː] .

I	began	to	hate	him	,	too	.
我	开始	到	恨	他	,	也	.

我也开始恨他了。

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ai] [heit] [ðə; ði] [d'ɛvəlz] [ɪn] [hel] .

I	came	to	hate	him	worse	than	I	hated	the	devils	in	hell	.
我	来了	到	恨	他	更糟	比	我	憎恨	这	魔鬼	在	地狱	.

我恨他胜过恨地狱里的魔鬼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [həʊld] [maɪ'self] [bæk] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [streŋθ]

There	was	a	time	when	I	had	to	hold	myself	back	with	all	my	strength
那里	曾是	一个	时间	什么时候	我	有	到	抓住	我	后退	和	全部	我的	力量

[tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['stɪkɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː] [hɪm] [ɔː(r)] [brein] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .

to	keep	from	sticking	a	knife	into	him	or	braining	him	with	a	chair	.
到	保持	从	粘性	一个	刀	进入	他	或者	脑力	他	和	一个	椅子	.

曾经有一段时间，我不得不竭尽全力克制自己，才没有拿刀捅他或者用椅子砸他的脑袋。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɪndʊ] [ænd; ənd][ai] [meɪd] [sʌm; səm][ɪk'sperɪm(ə)nts] [wɪð] [tə'lepəθi] ,

But	the	Hindoo	and	I	made	some	experiments	with	telepathy	,
但	这	印度教	和	我	制成	一些	实验	和	心灵感应	,

但是，我和那位印度教徒做了一些心灵感应的实验。

[ænd; ənd][ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['ʌðə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'saɪdz] ['stæbɪŋ]

and	I	discovered	that	there	are	other	ways	of	killing	a	man	besides	stabbing
和	我	发现	那	那里	是	其他	方式	的	杀	一个	男人	除了	刺

[hɪm][ɔ:(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪm]['pɔɪz(ə)n] .

him	or	giving	him	poison	.
他	或者	给予	他	毒	.

我发现除了用刀刺死或下毒之外，还有其他方法可以杀死一个人。

" [ai] ['lɜ:nɪd] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'i:][ɒn][ðə; ði] [stri:t] [tɜ:n] [ə'raʊnd]

"	I	learned	how	to	make	a	man	in	front	of	me	on	the	street	turn	around
"	我	学习	如何	到	制作	一个	男人	在	正面	的	我	在	这	街道	转动	大约

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] .

and	look	at	me	.
和	看	在	我	.

"我学会了如何让街上站在我面前的男人转过身来看我。"

[ai] ['lɜ:nɪd] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [dri:m] [ə'baʊt][ˌem 'i:][ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði]

I	learned	how	to	make	you	dream	about	me	and	come	and	tell	me	the
我	学习	如何	到	制作	你	梦	关于	我	和	来	和	告诉	我	这

[dri:m] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] ,

dream	the	next	morning	,
梦	这	下一个	早晨	,

我学会了如何让你梦见我，然后第二天早上告诉我你的梦。

" ([wen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] , [ai] [dʒʌmpt] , [fɔ:(r); fə(r)][ai] [rɪ'membəd] ['hævɪŋ] [dʌn] [ɪg'zæktli] [ðæt]

"	(	when	he	said	that	,	I	jumped	,	for	I	remembered	having	done	exactly	that
"	(	什么时候	他	说	那	,	我	跳了起来	,	为了	我	记得	拥有	完毕	确切地	那

[θɪŋ] ！ ） .

thing	!	)	.
事物	！	）	.

（他说这话的时候，我吓了一跳，因为我记得我做过同样的事！）

" [ai] ['lɜ:nɪd] [haʊ] [tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [bru:z] [ɒn] - [feɪs] [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɒn]

"	I	learned	how	to	bring	out	a	bruise	on	Wolansky's	face	although	he	lived	on
"	我	学习	如何	到	带来	出去	一个	挫伤	在	-	脸	虽然	他	居住地	在

[ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv] [taʊn] ;

the	other	side	of	town	;
这	其他	边	的	镇	;

"我学会了如何在沃兰斯基的脸上弄出淤青，尽管他住在城市的另一边；

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [went] [ə'raʊnd] ['ɑ:skɪŋ] ['pi:p(ə)l] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bʌmpt] [hɪz; ɪz]

so	that	he	went	around	asking	people	how	he	could	have	bumped	his
所以	那	他	去	大约	问	人们	如何	他	可以	有	撞	他的

['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

forehead	without	knowing	it	.
前额	没有	会心	它	.

于是他到处问别人，他怎么会在不知情的情况下撞到额头。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][ai] [went] [tu:; tə][bed][wʌn] [naɪt] , [set][maɪ][maɪnd][ɒn] [vəlænski] ,

And	at	last	I	went	to	bed	one	night	,	set	my	mind	on	Wolansky	,
和	在	最后的	我	去	到	床	一	夜晚	,	放	我的	头脑	在	沃兰斯基	,

最后，一天晚上我躺在床上，满脑子都是沃兰斯基的事。

[ænd; ənd] [sed] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][tu:; tə][maɪ'self][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] : [daɪ] , [ju:; jʊ][dɒg] !

and	said	over	and	over	to	myself	a	thousand	times	:	Die	,	you	dog	!
和	说	超过	和	超过	到	我	一个	千	时代	:	死	,	你	狗	!

我一遍又一遍地对自己说：去死吧，你这狗东西！

[juːv] [gɒt][tuː; tə][daɪ] !
You've got to die !
你已经 得到 到 死 !

你必须死!

[ai]['ɔːdə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][daɪ] !
I order you to die !
我 命令 你 到 死 !

我命令你去死!

" [ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [tɪl] [ai] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [trɑːns] .
" I said it over till I fell into a sort of trance .
" 我 说 它 超过 直到 我 跌倒 进入 一个 种类 的 发呆 .

"我一遍遍地重复，直到我进入了一种恍惚的状态。"

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [sliːp] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .
It wasn't sleep , I tell you .
它 不是 睡觉 , 我 告诉 你 .

我告诉你，那不是睡眠。

[juː; jʊ][kænt] [sliːp] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [laɪk] [ðæt] .
You can't sleep when you are in a state like that .
你 不能 睡觉 什么时候 你 是 在 一个 状态 喜欢 那 .

在这种状态下，你根本睡不着。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [trɑːns] ,
And in my trance ,
和 在 我的 发呆 ,

而我当时处于恍惚状态，

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ə'nʌðə(r)] [ɑːm] [grəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][saɪd][hɪə(r)][ænd; ənd] [grəʊ] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd]
I could feel another arm grow out of my side here and grow longer and
我 可以 感觉 其他 手臂 生长 出去 的 我的 边 这里 和 生长 更长 和
[lɒŋgə(r)] ,
longer ,
更长 ,

我感觉身体侧面又长出了一条胳膊，而且越来越长。

[ænd; ənd] [grəʊ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [kləʊzd] ,
and grow out through the window although the window was closed ,
和 生长 出去 通过 这 窗户 虽然 这 窗户 曾是 关闭 ,

即使窗户关着，植物也会从窗户里长出来。

[ænd; ənd] [grəʊ] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [raɪt] [θruː] [ðə; ði]
and grow out across the street and down the street and right through the
和 生长 出去 穿过 这 街道 和 向下 这 街道 和 正确的 通过 这
[wɔːlz] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
walls and across the river .
墙壁 和 穿过 这 河 .

并向街道对面、沿着街道蔓延，穿过墙壁，越过河流。

" [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [weə(r)] [vəlænski] [lɪvd; 'laɪvd] .
" I had never known where Wolansky lived .
" 我 有 绝不 已知 在哪里 沃兰斯基 居住地 .

"我以前从不知道沃兰斯基住在哪里。"

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [ai] [njuː] .
But that night I knew .
但 那 夜晚 我 知道 .

但那天晚上我明白了。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɔː(r)][ðə; ði] [haʊs] ['nʌmbə(r)] .

I	had	never	known	the	street	or	the	house	number	.
我	有	绝不	已知	这	街道	或者	这	房子	数字	.

我之前从未知道过这条街道或门牌号。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ðeə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] .

I	had	never	been	there	in	my	life	.
我	有	绝不	到过	那里	在	我的	生活	.

我这辈子都没去过那里。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst][ɪg'zæktli] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] [lʊkt] .

But	I	can	tell	you	just	exactly	how	his	bedroom	looked	.
但	我	能	告诉	你	只是	确切地	如何	他的	卧室	看起来	.

但我可以准确地告诉你他的卧室是什么样子。

[ðə; ði] [wɒʃ] - [stænd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['wɪndəʊz] , [ðə; ði] [wɜːk] - ['teɪb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [west] [wɔːl]

The	wash	-	stand	between	the	two	windows	,	the	work	-	table	against	the	west	wall
这	洗	-	站立	之间	这	二	视窗	,	这	工作	-	桌子	反对	这	西方	墙

, [ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] ,

,	the	wardrobe	,
,	这	衣柜	,

两扇窗户之间的洗漱台、靠西墙的工作台、衣柜，

[ðə; ði][əʊld][dɪ'væn] [ə'genst] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɔːl] .

the	old	divan	against	the	north	wall	.
这	老的	迪万	反对	这	北	墙	.

靠北墙的旧沙发床。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ðə; ði] [bluː] - [greɪ] [taɪld] [stəʊv] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][taɪl] [tʃɪpt] [ɒf] .

In	a	corner	the	blue	-	gray	tiled	stove	with	some	of	the	tile	chipped	off	.
在	一个	角落	这	蓝色的	-	灰色的	瓷砖	火炉	和	一些	的	这	瓦	缺口	离开	.

角落里摆放着一台蓝灰色瓷砖炉灶，部分瓷砖已经破损。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [saʊθ] [wɔːl] — [ðə; ði][bed][hiː; hi] [leɪ] [ɪn] .

And	against	the	south	wall	—	the	bed	he	lay	in	.
和	反对	这	南	墙	—	这	床	他	躺	在	.

靠着南墙的，是他躺着的床。

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['blæŋkit][hiː; hi] ['pʊld] [ʌp]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

I	can	tell	you	the	color	of	the	blanket	he	pulled	up	over	his	face	.
我	能	告诉	你	这	颜色	的	这	毯子	他	拉	向上	超过	他的	脸	.

我可以告诉你他拉起来盖住脸的毯子是什么颜色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dɜːti] ['braʊnɪʃ] [red] .

It	was	a	dirty	brownish	red	.
它	曾是	一个	肮脏的	棕褐色	红色的	.

它是一种脏兮兮的棕红色。

" [bʌt; bət][maɪ][hænd] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði]['blæŋkit][ænd; ənd][grɪp] [vəlænski] [baɪ][ðə; ði]

"	But	my	hand	seemed	to	go	through	the	blanket	and	grip	Wolansky	by	the
"	但	我的	手	似乎	到	去	通过	这	毯子	和	紧握	沃兰斯基	经过	这

[θrəʊt] .

throat	.
喉	.

“但我的手似乎穿过了毯子，掐住了沃兰斯基的喉咙。”

[fɜːst] [hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] ['rɪgl] [friː]

First	he	sighed	and	turned	his	head	to	one	side	and	tried	to	wriggle	free
第一的	他	叹了口气	和	转向	他的	头	到	一	边	和	尝试	到	扭动	自由的

.

:

.

他先是叹了口气，然后把头转向一边，试图挣脱束缚。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [həʊld] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['wʌznt]

Then	he	raised	his	arms	and	tried	to	get	hold	of	something	that	wasn't
然后	他	提高	他的	武器	和	尝试	到	得到	抓住	的	某物	那	不是

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

然后他举起双臂，试图抓住并不存在的东西。

[hɪz; ɪz] [saɪz] [tɜːnd] ['ɪntuː] [grəʊnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [grəʊnz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [deθ] ['ræt(ə)l] .

His	sighs	turned	into	groans	,	and	the	groans	changed	to	a	death	rattle	.
他的	叹息	转向	进入	呻吟	,	和	这	呻吟	已更改	到	一个	死亡	嘎嘎作响	.

他的叹息变成了呻吟，呻吟变成了临终前的喘息。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] ['waɪldli] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

He	threw	his	arms	and	legs	wildly	around	in	the	air	,
他	扔	他的	武器	和	腿	疯狂地	大约	在	这	空气	,

他胡乱地在空中挥舞着胳膊和腿，

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [bent] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] .

his	body	bent	up	like	a	bow	.
他的	身体	弯曲	向上	喜欢	一个	弓	.

他的身体像弓一样弯曲起来。

[bʌt; bət] [maɪ] [hænd] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪləʊ] .

But	my	hand	held	his	head	down	against	the	pillow	.
但	我的	手	握住	他的	头	向下	反对	这	枕头	.

但我用手按住他的头，让他枕在枕头上。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [kwɪt] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] [drɒpt] [daʊn] [lɪmp] [ɒn] [ðə; ði] [bed] .

At	last	he	quit	struggling	and	dropped	down	limp	on	the	bed	.
在	最后的	他	辞职	挣扎	和	掉落	向下	跛行	在	这	床	.

他最终停止了挣扎，瘫倒在床上。

[ðen] [ðə; ði] [ɑːm] [keɪm] ['krɔːlɪŋ] [bæk] [ɪn] [tuː; tə] [maɪ] ['bɒdi] ,

Then	the	arm	came	crawling	back	in	to	my	body	,
然后	这	手臂	来了	爬行	后退	在	到	我的	身体	,

然后那只手臂又爬回了我的身体里。

[ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trɑːns] — [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] — [ɔː(r)] [pə'hæps] [aɪ]

and	I	came	out	of	the	trance	—	and	went	to	sleep	—	or	perhaps	I
和	我	来了	出去	的	这	发呆	—	和	去	到	睡觉	—	或者	也许	我

['feɪntɪd] .

fainted	.
昏厥	.

然后我从恍惚中醒来——然后睡着了——或者也许是昏过去了。

" [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] ['klɑːsruːm] [ænd; ənd] [təʊld]

"	The	next	morning	the	director	came	into	our	classroom	and	told
"	这	下一个	早晨	这	导演	来了	进入	我们的	课堂	和	讲述

[ˌjuː 'es] [vəlænski] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'tæk] .

us	Wolansky	had	died	in	the	night	of	some	sort	of	attack	.
我们	沃兰斯基	有	死亡	在	这	夜晚	的	一些	种类	的	攻击	.

"第二天早上，导演来到我们的教室，告诉我们沃兰斯基在夜里遭遇某种袭击身亡了。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] — —

You	remember	that	,	I	am	sure	—	—
你	记住	那	,	我	是	当然	—	—

你肯定记得那件事——

" [wen] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['stɔːri] , [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

" When Banaotovich began to tell me this story , he had looked away from

" 什么时候 - 开始 到 告诉 我 这 故事 , 他 有 看起来 离开 从

[ˌem 'iː] ,

me ,

我 ,

“巴瑙托维奇开始给我讲这个故事的时候，他把目光从我身上移开了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevə(r)][met] [maɪn]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['telɪŋ] .

and his eyes never met mine during the telling .

和 他的 眼睛 绝不 遇见 矿 期间 这 讲述 .

讲述过程中，他的目光始终没有与我的目光交汇。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['efət] ,

He had begun with a painful effort ,

他 有 开始 和 一个 痛苦 努力 ,

他最初付出了艰辛的努力，

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn][hiː; hi] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd][mɔː(r)][ænd; ənd]

but as he went on he grew more and more excited and more and

但 作为 他 去 在 他 生长 更多的 和 更多的 兴奋的 和 更多的 和

[mɔː(r)] [ɪn'fleɪmd] [wɪð] ['heɪtrɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [əʊld] [griːk] ['tiːtʃə(r)] ,

more inflamed with hatred of the malicious old Greek teacher ,

更多的 发炎的 和 仇恨 的 这 恶意 老的 希腊语 老师 ,

但随着谈话的进行，他变得越来越激动，对那个恶毒的希腊老教师的仇恨也越来越强烈。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði]

till it almost seemed as if he had forgotten me and was living the

直到 它 几乎 似乎 作为 如果 他 有 被遗忘的 我 和 曾是 活的 这

[ə'staʊndɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] [θruː] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][ə'ləʊn] .

astounding experience through for himself alone .

惊人 经验 通过 为了 他自己 独自的 .

直到他似乎把我忘了，独自一人经历着这惊人的体验。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [θruː] , [hɪz; ɪz] ['ekstəsi] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][left] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi][sæt]

When he was through , his ecstasy of indignation left him and he sat

什么时候 他 曾是 通过 , 他的 狂喜 的 愤慨 左边 他 和 他 卫星

[dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] [ˌæprɪ'hensɪv] ,

dejected and apprehensive ,

垂头丧气 和 忧虑 ,

当他终于平息了愤怒的情绪后，那种狂喜之感消失了，他沮丧而忧虑地坐在那里。

['stʌdiɪŋ] [ˌem 'iː] ['pɪtɪfəli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [diːp] [greɪ] [aɪz] .

studying me pitifully out of the corners of his deep gray eyes .

学习 我 可怜地 出去 的 这 角落 的 他的 深的 灰色的 眼睛 .

他用深灰色的眼睛斜睨着我，眼神里充满了怜悯。

[wen] [hiː; hi] [stɒpt] ['spiːkɪŋ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['saɪləns] .

When he stopped speaking , there was a moment of silence .

什么时候 他 停止 请讲 , 那里 曾是 一个 片刻 的 沉默 .

他停止说话后，现场出现了一阵沉默。

[ðen] [aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] .

Then I said something .

然后 我 说 某物 .

然后我说了些什么。

[aɪ] [θɪŋk] [wɒt] [aɪ] [sed] [wɒz; wəz] , " ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] !

I think what I said was , " Very extraordinary !

我 思考 什么 我 说 曾是 , " 非常 非凡的 !

我想我当时说的是：“非常了不起！”

" [hiː; hi] [smaɪld] , [ə; eɪ] [streɪnd] , [sɑː'kæstɪk] [smaɪl] .
" He smiled , a strained , sarcastic smile .
" 他 微笑 , 一个 紧张 , 讽刺的 微笑 .

他笑了，一个勉强的、讽刺的笑容。

" [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Extraordinary ? " he repeated , with an interrogation point in his voice .
" 非凡的 ? " 他 重复 , 和 一个 审讯 观点 在 他的 嗓音 .

“非同寻常？”他重复道，语气中带着疑问。

" [jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] [streɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [pɔɪnt] , " [aɪ] [sed] .
" Your nerves were strained to the breaking - point , " I said .
" 你的 神经 是 紧张 到 这 打破 - 观点 , " 我 说 .

“你的神经已经紧张到崩溃的边缘了，”我说。

" [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] ['rɑːskl] [hæd; həd] ['drɪvn] [juː; jʊ] [hɑːf] [dɪ'stræktɪd] .
" Your trouble with the old rascal had driven you half distracted .
" 你的 麻烦 和 这 老的 恶棍 有 驱动 你 一半 愣 .

“你和那个老家伙之间的麻烦让你心神不宁。”

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] ['hɒdʒpɒdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] ['hɪndʊ] .
Then there was all that occultistic hodgepodge with the old Hindoo .
然后 那里 曾是 全部 那 神秘主义 大杂烩 和 这 老的 印度教 .

然后还有那些与古老印度教有关的神秘主义大杂烩。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'wɜːkt] [ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] , ['eniweɪ] .
And you were overworked and run down , anyway .
和 你 是 过度劳累 和 跑步 向下 , 反正 .

而且你当时已经工作过度，疲惫不堪了。

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [juː; jʊ] [driːmd] [driːmz] [ænd; ənd] [sɔː] ['vɪʒnz] .
No wonder you dreamed dreams and saw visions .
不 想知道 你 梦见 梦境 和 锯 愿景 .

难怪你会做梦，会看到异象。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['kɒntækt] [bɪ'twiːn]
And it may have been that there was some telepathic contact between
[juː; jʊ] [ænd; ənd] [vəlænski] ,
you and Wolansky ,
你 和 沃兰斯基 ,

或许你和沃兰斯基之间存在某种心灵感应。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˌæpə'plektɪk] [ə'tæk] — —
and when he had his apoplectic attack — —
和 什么时候 他 有 他的 中风 攻击 — —

当他中风发作时——

" [ðə; ði] [sɑː'kæstɪk] [smaɪl] ['diːpənd] [ɒn] - [feɪs] .
" The sarcastic smile deepened on Banaotovich's face .
" 这 讽刺的 微笑 加深 在 - 脸 .

巴瑙托维奇脸上的讽刺笑容更加浓重了。

" [səʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd] [aɪm] [ə'kwɪtɪd] ?
" So you have it all explained , and I'm acquitted ?
" 所以 你 有 它 全部 解释 , 和 我是 无罪释放 ?

“所以你们都解释清楚了，我被判无罪了吗？”

" [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] .
" he inquired .
" 他 询问 .

他问道。

" [ə'kwɪtɪd] ?
" **Acquitted** ?
" 无罪释放 ?

"无罪释放？"

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I** **cried** .
" 我 哭 .

我哭了。

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] ['iːv(ə)n] [ə'kjuːzd] .
" **You** **were** **never** **even** **accused** .
" 你 是 绝不 甚至 被告 .

你甚至从未被指控过。

[ɪf] [ðə; ði] [steɪt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ækʃ(ə)n] [ə'genst] ['evri] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]
If **the** **state** **were** **to** **bring** **action** **against** **every** **man** **who** **had** **a** **feeling**
如果 这 状态 是 到 带来 行动 反对 每一个 男人 WHO 有 一个 感觉
[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpɪə] [ɪf] ['sʌmwʌn] [els] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] ,
that **he** **would** **be** **happier** **if** **someone** **else** **were** **out** **of** **the** **way** **,**
那 他 会 是 更快乐 如果 某人 别的 是 出去 的 这 方式 ,

如果国家要对每一个认为除掉某个人自己会更快乐的男人提起诉讼，

[ðə; ði] [steɪt] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɪg] [dʒɒb] [ɒn] [ɪts] [hændz] ! "
the **state** **would** **have** **a** **big** **job** **on** **its** **hands** **!** **"**
这 状态 会 有 一个 大的 工作 在 它是 双手 ! "

州政府将面临一项艰巨的任务！

" ['veri] [truː] , " - [ə'sent] ['aɪsɪli] .
" **Very** **true** **,** " **Banaotovich** **assented** **icily** **.**
" 非常 真的 , " - 同意 冰冷地 .

"确实如此，"巴瑙托维奇冷冷地表示同意。

" [aɪ] [siː] [aɪ] ['hævnt] [gɒt] ['veri] [fɑː(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [jet] .
" **I** **see** **I** **haven't** **got** **very** **far** **with** **you** **yet** **.**
" 我 看 我 还没有 得到 非常 远的 和 你 然而 .

看来我和你之间还没有取得太大的进展。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːsɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [maɪ] [nɒt] ['veri] ['edɪfaɪɪŋ] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] . — [dɪd] [juː; jʊ]
You **are** **forcing** **me** **to** **continue** **my** **not** **very** **edifying** **autobiography** **.** **—** **Did** **you**
你 是 强制 我 到 继续 我的 不是 非常 有益的 自传 . — 做过 你
[nəʊ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ?
know **my** **father** **?**
知道 我的 父亲 ?

你这是逼我继续写我那没什么启发意义的自传啊。——你认识我父亲吗?

" [aɪ] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪd]
" **I** **remembered** **his** **father** **,** **and** **I** **remembered** **that** **he** **had** **not** **enjoyed**
" 我 记得 他的 父亲 , 和 我 记得 那 他 有 不是 享受
[ðə; ði] [best] ['pɒsəb(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
the **best** **possible** **reputation** **.**
这 最好的 可能的 名声 .

"我记得他的父亲，也记得他父亲的名声并不好。"

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [njuː] [hɪm] , " [aɪ] [sed] ['hezɪtəntli] .
" **I** **think** **I** **knew** **him** **,** " **I** **said** **hesitantly** **.**
" 我 思考 我 知道 他 , " 我 说 犹豫地 .

"我想我认识他，"我犹豫地说。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendə(r)] , ['wʌznt] [hiː; hi] ? "
" **He** **was** **a** **—** **a** **money** **-** **lender** **,** **wasn't** **he** **?** **"**
" 他 曾是 一个 — 一个 钱 - 贷款机构 , 不是 他 ? "

"他是个放高利贷的，对吧？"

" [doʊnt][speə(r)][maɪ] ['fiːlɪŋz] , " [sed] - ['bɪtəli] .

"	Don't	spare	my	feelings	,	"	said	Banaotovich	bitterly	.
"	不	空闲的	我的	情怀	,	"	说	-	苦涩地	.

“别顾及我的感受，”巴瑙托维奇愤愤不平地说。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['juːʒərə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kruːəl][wʌn] .

"	He	was	a	usurer	,	and	a	cruel	one	.
"	他	曾是	一个	高利贷者	,	和	一个	残忍的	一	.

“他是个放高利贷的，而且是个残忍的放高利贷者。”

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

I	had	a	feeling	for	years	that	his	business	was	a	disgrace	to	the
我	有	一个	感觉	为了	年	那	他的	商业	曾是	一个	耻辱	到	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

多年来我一直觉得他的生意给家族蒙羞。

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [nəʊ] [bəʊnz] [ə'baʊt] ['telɪŋ] [hɪm][səʊ] .

and	I	made	no	bones	about	telling	him	so	.
和	我	制成	不	骨头	关于	讲述	他	所以	.

我毫不掩饰地告诉了他这一点。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌgli] [siːnz] .

There	were	ugly	scenes	.
那里	是	丑陋的	场景	.

当时出现了一些不堪入目的场面。

[ai] [θɔːt] ['sevrəl] [taɪmz] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [həʊm] .

I	thought	several	times	of	leaving	home	.
我	想法	一些	时代	的	离开	家	.

我曾多次想过离家出走。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

['fɑːðə(r)][təʊld][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] [ðæt] [sɪns] [ai]['dɪd(ə)nt] [ə'pruːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz]

Father	told	me	one	day	that	since	I	didn't	approve	of	the	way	he	got	his
父亲	讲述	我	一	天	那	自从	我	没有	批准	的	这	方式	他	得到	他的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

有一天，父亲告诉我，因为我不赞成他赚钱的方式，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [disin'herit] [ˌem 'iː] .

he	was	doing	me	the	favor	of	disinheriting	me	.
他	曾是	正在做	我	这	偏爱	的	剥夺继承权	我	.

他剥夺我的继承权，其实是在帮我一个忙。

[ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

I	told	him	that	was	all	right	with	me	,
我	讲述	他	那	曾是	全部	正确的	和	我	,

我告诉他我没意见。

[ðæt] [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [stɑːv] [ðæn; ðən][lɪv; laɪv][ɒn] ['mʌni] [ðæt] [wɒz; wəz] [steɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]

that	I'd	rather	starve	than	live	on	money	that	was	stained	with	the	blood	of
那	ID	相当	饿死	比	居住	在	钱	那	曾是	染色	和	这	血	的

[pɔː(r); pʊə(r)] ['detəz] .

poor	debtors	.
贫穷的	债务人	.

我宁愿饿死，也不愿靠沾满穷苦债务人鲜血的钱生活。

" [ai] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ai] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	thought	at	the	time	that	I	meant	it	.
"	我	想法	在	这	时间	那	我	意思是	它	.

“我当时以为我是认真的。”

[bʌt; bət][ə'baʊt] [ðæt] [taɪm][ai][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

But	about	that	time	I	had	become	interested	in	a	young	woman	.
但	关于	那	时间	我	有	变得	感兴趣的	在	一个	年轻的	女士	.

但就在那时，我对一位年轻女子产生了兴趣。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][g'ɜːlz] ,

I	had	never	had	much	to	do	with	the	girls	,
我	有	绝不	有	很多	到	做	和	这	女孩们	,

我以前和那些女孩没什么来往，

[ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [æt; ət][ɔːl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌem 'iː] .

and	very	few	of	them	seemed	at	all	interested	in	me	.
和	非常	很少	的	他们	似乎	在	全部	感兴趣的	在	我	.

他们当中似乎很少有人对我感兴趣。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [ə'pɪəd] [tuː; tə][laɪk][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [meɪd] [əd'vɑːnsɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

But	this	one	appeared	to	like	me	,	and	when	I	made	advances	to	her
但	这	一	出现	到	喜欢	我	,	和	什么时候	我	制成	进展	到	她

,

,

,

但她似乎对我有好感，当我向她示好时，

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [rɪ'pel] [ˌem 'iː] .

she	didn't	repel	me	.
她	没有	击退	我	.

她并没有让我反感。

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] ['bjuːti] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]

I	am	no	connoisseur	of	female	beauty	,	but	I	think	she	was	unusually
我	是	不	行家	的	女性	美丽	,	但	我	思考	她	曾是	异常地

[ə'træktɪv] ,

attractive	,
吸引人的	,

我并非女性美方面的鉴赏家，但我认为她格外漂亮。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ai][wɒz; wəz][hɑːf][mæd][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .

and	at	that	time	I	was	half	mad	about	her	.
和	在	那	时间	我	曾是	一半	疯狂的	关于	她	.

那时我对她简直有点疯狂。

[stɪl] ['wɔːtəz] [rʌn] [diːp] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Still	waters	run	deep	,	you	know	.
仍然	水	跑步	深的	,	你	知道	.

静水流深，你懂的。

" [wel] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌem 'iː]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [spel] [səʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt] [ai] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd]

"	Well	,	she	had	me	under	her	spell	so	completely	that	I	changed	my	mind
"	出色地	,	她	有	我	在下面	她	拼写	所以	完全地	那	我	已更改	我的	头脑

[ə'baʊt] ['fɑː.ðərz] ['mʌni] .

about	Father's	money	.
关于	父亲的	钱	.

“嗯，她完全把我迷住了，以至于我改变了对父亲的钱的看法。”

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] ['trʌk(ə)l] [tuː; tə][hɪm] , [mʌtʃ] [æz; əz][ai][hæd; həd] ['trʌkl] [tuː; tə] [vəlænski] .

I	began	to	truckle	to	him	,	much	as	I	had	truckled	to	Wolansky	.
我	开始	到	卡车	到	他	,	很多	作为	我	有	卡车	到	沃兰斯基	.

我开始对他毕恭毕敬，就像我曾经对沃兰斯基毕恭毕敬一样。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [hɪm][aʊt][tuː; tə][faɪnd] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] .

I	began	to	feel	him	out	to	find	whether	he	had	made	a	will	.
我	开始	到	感觉	他	出去	到	寻找	无论	他	有	制成	一个	将要	.

我开始试探他，想弄清楚他是否立了遗嘱。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [kəʊld][ænd; ənd][nɒn] - [kə'mɪtl] .

He	was	very	cold	and	non	-	committal	.
他	曾是	非常	寒冷的	和	非	-	入狱	.

他态度冷漠，不愿表态。

['faɪnəli] [ai] [ɑːskt] [hɪm] ['aʊtraɪt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˌriːkən'sɪdə(r)][hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ['peniləs] .

Finally	I	asked	him	outright	if	he	would	reconsider	his	decision	to	leave	me	penniless	.
最后	我	问	他	直接	如果	他	会	重新考虑	他的	决定	到	离开	我	身无分文	.

最后我直接问他是否会重新考虑让我身无分文的决定。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] , [nɒt][hiː; hi] ,

He	told	me	it	was	I	that	had	made	the	decision	,	not	he	,
他	讲述	我	它	曾是	我	那	有	制成	这	决定	,	不是	他	,

他告诉我，是我做的决定，不是他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)] ['wɪʃi] - ['wɒʃi] ['piːp(ə)l] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] [maɪndz][laɪk] ['weðə(r)] - [kɒks] .

and	that	he	had	no	use	for	wishy	-	washy	people	that	changed	their	minds	like	weather	-	cocks	.
和	那	他	有	不	使用	为了	优柔寡断	-	洗衣机	人们	那	已更改	他们的	思想	喜欢	天气	-	公鸡	.

他最讨厌那些像风向标一样朝令夕改的优柔寡断的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [sɑː'kæstɪk] .

He	was	very	sarcastic	.
他	曾是	非常	讽刺的	.

他说话很讽刺。

[ai] [lɒst] [maɪ]['tempə(r)][ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [bæk] .

I	lost	my	temper	and	answered	him	back	.
我	丢失的	我的	脾气	和	回答	他	后退	.

我失去了理智，回骂了他。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['kwɒrəl] , [ænd; ənd]['faɪnəli][hiː; hi] — [hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː] .

We	had	a	terrible	quarrel	,	and	finally	he	—	he	struck	me	.
我们	有	一个	糟糕的	争吵	,	和	最后	他	—	他	击	我	.

我们大吵了一架，最后他——他打了我。

[ai][wɒz; wəz] ['twenti] [jˈiəz] [əʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [mæn][ðæn; ðən][hiː; hi] .

I	was	twenty	years	old	and	a	bigger	man	than	he	.
我	曾是	二十	年	老的	和	一个	大	男人	比	他	.

我当时二十岁，比他块头大。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [nəʊ][mæn]['evə(r)][hæd; həd][mɔː(r)] ['stʌbən] [praɪd] , [æt; ət] ['bɒtəm] , [ðæn; ðən][ai] [hæv; həv] .

And	I	think	no	man	ever	had	more	stubborn	pride	,	at	bottom	,	than	I	have	.
和	我	思考	不	男人	曾经	有	更多的	固执的	自豪	,	在	底部	,	比	我	有	.

而且我认为，从根本上来说，没有人比我更有固执的自尊心。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vəlænski] [θɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

"	It	was	the	Wolansky	thing	all	over	again	.
"	它	曾是	这	沃兰斯基	事物	全部	超过	再次	.

“这简直就是沃兰斯基事件的重演。”

[ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] , [ðə; ði] ['efət] [æt; ət][ɪngreɪʃɪˈeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['feɪljə(r)] , [ðə; ði] [lɒŋ] , ['iːtɪŋ] ,

The	humiliation	,	the	effort	at	ingratiation	,	the	failure	,	the	long	,	eating	,
这	屈辱	,	这	努力	在	讨好	,	这	失败	,	这	长的	,	吃	,

['nɔːɪŋ] , ['grəʊɪŋ] ['heɪtrɪd] .

gnawing	,	growing	hatred	.
啃咬	,	生长	仇恨	.

羞辱、讨好、失败、以及长久以来不断滋长、令人窒息的仇恨。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [endid] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

And	it	—	it	ended	the	same	way	.
和	它	—	它	结束	这	相同的	方式	.

而它——它的结局也一样。

[ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['bruːdɪŋ] [ðæt] ['hɑːd(ə)nd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	night	of	brooding	that	hardened	into	a	devilish	decision	,	the	vision	of	the
这	夜晚	的	沉思	那	硬化	进入	一个	恶魔般的	决定	,	这	想象	的	这

[lɒŋ] [ɑːm] ,

long	arm	,
长的	手臂	,

那一夜的沉思最终凝固成一个邪恶的决定，那只长臂的幻象，

['grəʊɪŋ] , ['stretʃɪŋ] , ['krɔːlɪŋ] — [bʌt; bət][nɒt][səʊ][fɑː(r)] [ðɪs] [taɪm] , ['əʊnli] [θruː] [tuː] [wɔːlz]

growing	,	stretching	,	crawling	—	but	not	so	far	this	time	,	only	through	two	walls
生长	,	伸展	,	爬行	—	但	不是	所以	远的	这	时间	,	仅有的	通过	二	墙壁

[ænd; ənd] [ə'krɒs] ['aʊə(r)] [əʊn] [haʊs] .

and	across	our	own	house	.
和	穿过	我们的	自己的	房子	.

生长、伸展、爬行——但这次没走多远，只是穿过两堵墙，穿过我们自己的房子。

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['fɑːðə(r)][daɪd][ɒv; əv][æn; ən][ˌæpə'plektɪk] [strəʊk] ,

You	remember	that	Father	died	of	an	apoplectic	stroke	,
你	记住	那	父亲	死亡	的	一个	中风	中风	,

你还记得父亲死于中风吗?

[dʒʌst][æz; əz] [vəlænski] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] . "

just	as	Wolansky	had	done	a	year	or	two	before	.	"
只是	作为	沃兰斯基	有	完毕	一个	年	或者	二	前	.	"

就像沃兰斯基一两年前做的那样。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][rɪ'membə(r)] , " [aɪ] [sed] [ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] .

"	Yes	,	I	think	I	remember	,	"	I	said	in	considerable	embarrassment	.
"	是的	,	我	思考	我	记住	,	"	我	说	在	大量	尴尬	.

"是的，我想我记得，"我尴尬地说。

[ðə; ði] [θɪŋ] [dɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʊk] [ʌn'kæni] .

The	thing	did	begin	to	look	uncanny	.
这	事物	做过	开始	到	看	不可思议	.

那东西看起来确实有点诡异。

[aɪ][wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [krækt] ['feləʊ] ,

I	was	thoroughly	sorry	for	the	poor	,	cracked	fellow	,
我	曾是	彻底	对不起	为了	这	贫穷的	,	裂纹	同伴	,

我非常同情那个可怜的、精神失常的家伙。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðæt] ['sɒlətri] ['drɪŋkɪŋ] -

but	I	would	just	as	soon	not	have	been	alone	with	him	in	that	solitary	drinking	-
但	我	会	只是	作为	很快	不是	有	到过	独自的	和	他	在	那	孤	喝	-

[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

place	in	the	twilight	.
地方	在	这	暮	.

但我宁愿不要在黄昏时分独自一人待在那家僻静的酒吧里。

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlməʊst] ['ʃɑːpli] .
" Well ? " he said , almost sharply .
" 出色地 ? " 他 说 , 几乎 尖锐地 .

"怎么样？"他几乎是厉声问道。

" [wel] , - , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] ,
" Well , Banaotovich , " I answered with a show of confidence ,
" 出色地 , - , " 我 回答 和 一个 展示 的 信心 ,

"嗯，巴瑙托维奇，"我自信地回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ʌn'hæpinəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][maɪ]
" you have had a great deal of unhappiness , and you have my
" 你 有 有 一个 伟大的 交易 的 不快乐 , 和 你 有 我的
['sɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

"你经历了很多不幸，我深表同情。"

[ðɪs] [streɪndʒ]['fæk(ə)lti][juː; jʊ][hæv; həv][ɒv; əv] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ['deθs] ,
This strange faculty you have of anticipating deaths ,
这 奇怪的 学院 你 有 的 预期 死亡人数 ,

你这种预知死亡的奇特能力，

[laɪk][ðə; ði] [naɪt] - [aʊlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] - [wɒtʃ] [ðæt] [tɪks] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] ,
like the night - owls and the death - watch that ticks in the walls ,
喜欢 这 夜晚 - 猫头鹰 和 这 死亡 - 手表 那 蜱虫 在 这 墙壁 ,

就像夜猫子和墙壁里滴答作响的死亡守望者一样，

[hæz; həz] [meɪd] [ðiːz] [bɪ'riːvmənts] [æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][self] - ['tɔːment] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
has made these bereavements an occasion of self - torment for you .
有 制成 这些 丧亲之痛 一个 场合 的 自己 - 折磨 为了 你 .

使这些丧亲之痛成为你自我折磨的契机。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] . "
I think you should see a psychiatrist . "
我 思考 你 应该 看 一个 精神科医生 . "

我认为你应该去看精神科医生。

" [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] — [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ?
" Anticipating — anticipating ?
" 预期 — 预期 ?

"预期——期待？"

" - [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ai][hæd; həd] [juːst] ,
" Banaotovich had gone back and was repeating a word I had used ,
" - 有 已消失 后退 和 曾是 重复 一个 单词 我 有 用过的 ,

"巴瑙托维奇又回去重复了我之前用过的一个词，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [drʌmd] ['mædli][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
and as he repeated it he drummed madly on the table with his fingers .
和 作为 他 重复 它 他 鼓声 疯狂地 在 这 桌子 和 他的 手指 .

他一边重复着这句话，一边用手指疯狂地敲击着桌子。

" [ɪts] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] - [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] - [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [wɜːd] [maɪ][waɪf] [juːst] [wen] [ai]
" It's a curious coincidence that ' anticipating ' is just the word my wife used when I
" 它是 一个 好奇的 巧合 那 - 预期 - 是 只是 这 单词 我的 妻子 用过的 什么时候 我
[təʊld][hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
told her about it . "
讲述 她 关于 它 . "

"真是巧合，当我告诉妻子这件事时，她用的词正好是'期待'。"

" [juː; jʊ] — [təʊld] — [jɔː(r); jə(r)][waɪf] — [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][təʊld][ˌem 'iː] ?

"	You	—	told	—	your	wife	—	what	you	have	just	told	me	?
"	你	—	讲述	—	你的	妻子	—	什么	你	有	只是	讲述	我	?

你——告诉——你妻子——你刚才告诉我的那些话?

" [ai] ['stæmə] .

"	I	stammered	.
"	我	结结巴巴	.

我结结巴巴地说。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz][waɪz] ? "

"	Do	you	think	that	was	wise	?	"
"	做	你	思考	那	曾是	明智的	?	"

你觉得这样做明智吗?

" [ai]['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

"	I	couldn't	help	it	,	"	he	said	with	a	catch	in	his	throat	.
"	我	不能	帮助	它	,	"	他	说	和	一个	抓住	在	他的	喉	.

“我情不自禁,”他哽咽着说。

" [ai] [θɔːt] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['sʌmbədi] .

"	I	thought	I	loved	her	,	and	I	had	to	talk	to	somebody	.
"	我	想法	我	喜爱	她	,	和	我	有	到	讲话	到	某人	.

“我以为我爱她，我必须找人倾诉。”

[ai][wɒz; wəz] ['mɪzrəbl] ,

I	was	miserable	,
我	曾是	悲惨的	,

我当时很痛苦，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd][biː; bi] [brɔːt] ['kləuzə(r)]

and	I	had	a	feeling	that	she	might	understand	and	be	brought	closer
和	我	有	一个	感觉	那	她	可能	理解	和	是	带来	更近

[tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] ['sɪmpəθi] .

to	me	by	sympathy	.
到	我	经过	同情	.

我感觉她可能会理解我，同情心会拉近我们之间的距离。

[naʊ] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'griːdʒiəs] ['ɪdiət] ,

Now	that	I	think	of	it	,	I	can	see	that	I	was	an	egregious	idiot	,
现在	那	我	思考	的	它	,	我	能	看	那	我	曾是	一个	极其恶劣	笨蛋	,

现在想想，我当时真是个十足的白痴。

[bʌt; bət][ai] [dɪ'skʌvəd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːrnt] ['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋs] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

but	I	discovered	long	ago	that	we	aren't	rational	beings	after	all	.
但	我	发现	长的	前	那	我们	不是	合理的	生物	后	全部	.

但我很久以前就发现，我们终究不是理性的生物。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['drɪvn] [ɔː(r)] [drɔːn] [baɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['fɔːsɪz] ,

We	are	driven	or	drawn	by	mysterious	forces	,
我们	是	驱动	或者	绘制	经过	神秘	力量	,

我们受到神秘力量的驱使或吸引。

[ænd; ənd][wiː; wi][gəʊ][tuː; tə]['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

and	we	go	to	our	destination	because	we	can't	help	it	.
和	我们	去	到	我们的	目的地	因为	我们	不能	帮助	它	.

我们前往目的地是因为我们别无选择。

" [maɪ][waɪf][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tɪmɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	My	wife	had	always	seemed	a	little	timid	with	me	.
"	我的	妻子	有	总是	似乎	一个	小的	胆小	和	我	.

“我的妻子似乎一直对我有点胆怯。”

[ai]['nevə(r)] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [ə'træktɪŋ] ['pi:p(ə)l] .

I	never	seemed	to	have	the	gift	of	attracting	people	.
我	绝不	似乎	到	有	这	礼物	的	吸引	人们	.

我似乎从来没有吸引人的天赋。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [bi:n] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌem 'i:][æt; ət][ɔ:l]

And	I	don't	know	whether	she	would	ever	have	been	interested	in	me	at	all
和	我	不	知道	无论	她	会	曾经	有	到过	感兴趣的	在	我	在	全部

[ɪf] [ai]['hædnt] [ju:st] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɑ:m] [ðə; ði] ['hɪndʊ] [tɔ:t] [ˌem 'i:] .

if	I	hadn't	used	a	little	—	a	little	charm	the	Hindoo	taught	me	.
如果	我	之前没有	用过的	一个	小的	—	一个	小的	魅力	这	印度教	教授	我	.

我不知道，如果我没有使用一点——一点印度教徒教给我的魅力，她是否会对我感兴趣。

[pə'hæps] [ðæt]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n]

Perhaps	that	didn't	have	much	to	do	with	it	—	but	I	had	never	been
也许	那	没有	有	很多	到	做	和	它	—	但	我	有	绝不	到过

['hæpi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

happy	with	her	.
快乐的	和	她	.

也许这与这件事关系不大——但我从来没有真正喜欢过她。

[haʊ'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] , [wʌn] ['i:vnɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [si:md] [ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] [ə'prəʊtʃəbl] ,

However	that	may	be	,	one	evening	when	she	seemed	unusually	approachable	,
然而	那	可能	是	,	一	晚上	什么时候	她	似乎	异常地	平易近人	,

然而，尽管如此，一天晚上她却显得异常平易近人。

[ai][hæd; həd][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['ɪmpʌls] [ðæt] [ai][hæd; həd] [wen] [ai][met][ju:; jʊ][hɪə(r)] [tə'naɪt] ,

I	had	just	the	same	impulse	that	I	had	when	I	met	you	here	tonight	,
我	有	只是	这	相同的	冲动	那	我	有	什么时候	我	遇见	你	这里	今晚	,

我今晚在这里遇见你时，也有着同样的感觉。

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ə'baʊt] [vəlænski] [ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)] .

and	I	told	her	about	Wolansky	and	Father	.
和	我	讲述	她	关于	沃兰斯基	和	父亲	.

我跟她讲了沃兰斯基和我父亲的事。

[ʃi:; ʃi] [pu:] - [pu:d] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] .

She	pooh	-	poohed	it	all	just	as	you	did	.
她	呸	-	嘲笑	它	全部	只是	作为	你	做过	.

她和你一样，对这一切都嗤之以鼻。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd] .

But	she	was	afraid	.
但	她	曾是	害怕的	.

但她很害怕。

[ai][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] .

I	could	see	that	.
我	可以	看	那	.

我看得出来。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][ə'freɪd][ɒv; əv][ˌem 'i:][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] .

She	was	more	and	more	afraid	of	me	as	the	days	went	by	.
她	曾是	更多的	和	更多的	害怕的	的	我	作为	这	天	去	经过	.

随着时间推移，她越来越害怕我。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʃi:; ʃi][traɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['kɔ:diəl] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][ɪn][maɪ]['prez(ə)ns] ,

For	a	long	time	she	tried	to	be	cordial	and	natural	in	my	presence	,
为了	一个	长的	时间	她	尝试	到	是	亲切	和	自然的	在	我的	在场	,

很长一段时间里，她在我面前都努力表现得热情自然。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃæm] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ['kʊd(ə)nt] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

but	**it**	**was**	**a**	**sham**	**and**	**the**	**poor**	**thing**	**couldn't**	**keep**	**it**	**up**	**.**
但	它	曾是	一个	假	和	这	贫穷的	事物	不能	保持	它	向上	.

但那只是个骗局，可怜的人也坚持不下去了。

[i:tʃ] [ɒv; əv][ˌju: 'es] [nju:] [æz; əz] [wel] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][æz; əz] [ɪf]

Each	**of**	**us**	**knew**	**as**	**well**	**what**	**was**	**in**	**the**	**mind**	**of**	**the**	**other**	**as**	**if**
每个	的	我们	知道	作为	出色地	什么	曾是	在	这	头脑	的	这	其他	作为	如果

[wi:; wi][hæd; həd] [tɔ:kt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)] ['fræŋkli] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] .

we	**had**	**talked**	**the**	**situation**	**over**	**frankly**	**for**	**hours**	**.**
我们	有	谈话	这	情况	超过	坦率地说	为了	小时	.

我们彼此都非常了解对方的想法，就好像我们已经坦诚地讨论了几个小时一样。

[wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [wi:; wi] ['kʊd(ə)nt] [lʊk] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

We	**reached**	**the**	**point**	**where**	**we**	**couldn't**	**look**	**each**	**other**	**in**	**the**	**face**	**.**
我们	达到	这	观点	在哪里	我们	不能	看	每个	其他	在	这	脸	.

我们甚至到了无法直视对方的地步。

[nəʊ]['sɒlətju:d][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [æz; əz] ['gɑ:stli] [æz; əz] [ðæt] ['sɒlətju:d][ɒv; əv] [tu:] ['pi:p(ə)l] [hu:]

No	**solitude**	**could**	**have**	**been**	**as**	**ghastly**	**as**	**that**	**solitude**	**of**	**two**	**people**	**who**
不	孤独	可以	有	到过	作为	阴森	作为	那	孤独	的	二	人们	WHO

[ʃeəd] [ə; eɪ] [rɪ'vəʊltɪŋ] ['si:krət] .

shared	**a**	**revolting**	**secret**	**.**
共享	一个	令人作呕的	秘密	.

没有任何孤独比得上两个共同保守着令人作呕的秘密的人的孤独。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['gɪlti] .

For	**I**	**had**	**convinced**	**her**	**that**	**I**	**was**	**guilty**	**.**
为了	我	有	确信	她	那	我	曾是	有罪的	.

因为我已经让她相信我有罪。

[aɪ][hæd; həd] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['du:ɪŋ] [wɒt] [aɪ][hæd; həd][set][aʊt][tu:; tə][du:; də] ,

I	**had**	**succeeded**	**in**	**doing**	**what**	**I**	**had**	**set**	**out**	**to**	**do**	**,**
我	有	成功了	在	正在做	什么	我	有	放	出去	到	做	,

我成功完成了我既定的目标。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['ru:ɪnd] [tu:] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	**I**	**had**	**ruined**	**two**	**lives**	**in**	**doing**	**it**	**.**
和	我	有	毁坏	二	生活	在	正在做	它	.

这样做，我毁了两个人的生活。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] , [ˌaɪ 'ti:] [si:m] , [ɒv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] [wɒt'evə(r)] [aɪ] [tʌtʃ] .

I	**have**	**the**	**faculty**	**,**	**it**	**seems**	**,**	**of**	**poisoning**	**whatever**	**I**	**touch**	**.**
我	有	这	学院	,	它	似乎	,	的	中毒	任何	我	触碰	.

我似乎有种本事，能把碰到的东西都毒死。

['əʊnli] [tə'deɪ] , [maɪ][waɪf] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] — —

Only	**today**	**,**	**my**	**wife**	**said**	**to**	**me**	**—**	**—**
仅有的	今天	,	我的	妻子	说	到	我	—	—

就在今天，我妻子对我说——

" [aɪ] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [rʌʃ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] .

"	**I**	**started**	**to**	**my**	**feet**	**with**	**a**	**great**	**rush**	**of**	**relief**	**and**	**thankfulness**	**.**
"	我	开始	到	我的	脚	和	一个	伟大的	匆忙	的	宽慰	和	感恩	.

"我如释重负，感激之情油然而生，猛地站了起来。"

" [ɑ:] , [jɔ:(r); jə(r)][waɪf][ɪz][ə'laɪv] , [ðen] ?

"	**Ah**	**,**	**your**	**wife**	**is**	**alive**	**,**	**then**	**?**
"	啊	,	你的	妻子	是	活	,	然后	?

"啊，你妻子还活着？"

" [ai][kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [maɪ][waɪf][ɪz][ə'laɪv] .
" My wife is alive .
" 我的 妻子 是 活 .

我妻子还活着。

[ðæt] [ɪz] — [maɪ]['sekənd] [waɪf] [ɪz] [ə'laɪv] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [fɔːst] [smaɪl] .
That is — my second wife is alive , " he said , with a horrible forced smile .
那 是 — 我的 第二 妻子 是 活 , " 他 说 , 和 一个 可怕 强制 微笑 .

“也就是说——我的第二任妻子还活着，”他说道，脸上带着一种可怕的、勉强的笑容。

[ai][sæŋk] [bæk] ['gɑːspɪŋ] .
I sank back gasping .
我 沉没 后退 喘息 .

我向后仰去，喘着粗气。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][fɜːst][waɪf] , [juː; jʊ]['dɜːti] [haʊnd] ?
" What did you do with your first wife , you dirty hound ?
" 什么 做过 你 做 和 你的 第一的 妻子 , 你 肮脏的 猎犬 ?

你这个肮脏的家伙，你把你第一任妻子怎么处置的?

" [ai] [məʊn] [ɪn] ['helpləs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" I moaned in helpless indignation .
" 我 呻吟 在 无助 愤慨 .

我无助地发出愤慨的呻吟。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] ['traɪʌmf] [pleɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz]
He closed his eyes , and a wave of bitter triumph played about the muscles
他 关闭 他的 眼睛 , 和 一个 海浪 的 苦的 胜利 玩 关于 这 肌肉
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
of his mouth .
的 他的 嘴 .

他闭上眼睛，一股苦涩的胜利感涌上他的嘴角。

" [hæv; həv][aɪ] [kən'vɪnst] [juː; jʊ] [tuː] , [æt; ət][lɑːst] ?
" Have I convinced you too , at last ?
" 有 我 确信 你 也 , 在 最后的 ?

“我最终也说服你了吗？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðen] [aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] ['ɪdiət] .
Then I realized that I had been an insulting idiot .
然后 我 已实现 那 我 有 到过 一个 侮辱 笨蛋 .

然后我意识到自己刚才真是个愚蠢又无礼的人。

[æt; ət] [wɜːst] , [ðə; ði][mæn][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌpæθə'lɒdʒɪk(ə)l] [keɪs] ,
At worst , the man before me was a pathological case ,
在 最差 , 这 男人 前 我 曾是 一个 病理 案件 ,

往最坏了说，我面前的这个人是个病态的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [bɪ'lɒŋd] [ɪn][æn; ən][ə'saɪləm]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] .
and he certainly belonged in an asylum rather than in a prison .
和 他 当然 属于 在 一个 庇护所 相当 比 在 一个 监狱 .

他显然更应该待在精神病院而不是监狱里。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , - , " [ai] [pænt] .
" **Forgive me , Banaotovich , " I panted .**
" 原谅 我 , - , " 我 喘息 .

"请原谅我，巴瑙托维奇，"我喘着气说。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [meɪd] [ˌem 'iː] — —
" **I don't know what made me — —**
" 我 不 知道 什么 制成 我 — —

我不知道是什么让我——

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['sædli] , ['ɔːlməʊst] [kəm'pæʃənətli] .
" **He looked at me sadly , almost compassionately .**
" 他 看起来 在 我 令人遗憾的是 , 几乎 充满同情心 .

他悲伤地看着我，几乎带着怜悯。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fə'gɪv] , " [hiː; hi] [sed] , ['veri] ['kwaɪətli] .
" **There is nothing to forgive , " he said , very quietly .**
" 那里 是 没有什么 到 原谅 , " 他 说 , 非常 悄悄 .

"没有什么需要原谅的，"他轻声说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ɔːl][juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜːs] .
" **I am all you called me and a thousand times worse .**
" 我 是 全部 你 称为 我 和 一个 千 时代 更糟 .

"我就是你们所说的那样，甚至比你们说的还要糟糕一千倍。"

[naʊ] [let][ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [maɪ]['stɔːri] . "
Now let me finish my story . "
现在 让 我 结束 我的 故事 . "

现在让我把故事讲完。

" [juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [tuː; tə] , " [ai] [sed] ['heɪstɪli] .
" **You don't need to , " I said hastily .**
" 你 不 需要 到 , " 我 说 草草 .

"你不需要，"我赶紧说道。

" [ai] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" **I know all the rest of it .**
" 我 知道 全部 这 休息 的 它 .

"剩下的我都知道。"

" [ɔːl] ['ɪntrəst] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ['nɪəli] [ɔːl] ['sɪmpəθi] , [hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
" **All interest , I am afraid nearly all sympathy , had gone out of me .**
" 全部 兴趣 , 我 是 害怕的 几乎 全部 同情 , 有 已消失 出去 的 我 .

"恐怕我对他们完全失去了兴趣，几乎失去了所有的同情心。"

[wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['meləŋkəli] ['sɪtɪz(ə)n]
What I wanted most of all was to get away from this melancholy citizen
什么 我 通缉 最多 的 全部 曾是 到 得到 离开 从 这 忧郁 公民
[wɪð] ['paʊə(r)][ænd; ənd] ['mædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] .
with power and madness in his gray eyes .
和 力量 和 疯狂 在 他的 灰色的 眼睛 .

我最想做的就是逃离这个忧郁的市民，他灰色的眼睛里既有力量又有疯狂。

" [nəʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [kwaɪt] [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" **No , you don't know quite all of it yet , " he insisted .**
" 不 , 你 不 知道 相当 全部 的 它 然而 , " 他 坚持 .

"不，你还不完全了解这一切，"他坚持说。

" [pə'hæps] [ɪf] [ai] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] ,
" **Perhaps if I tell you the whole story ,**
" 也许 如果 我 告诉 你 这 所有的 故事 ,

"或许如果我把整个故事都告诉你，

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [kænt] [ɪk'skju:s] [ˌem 'i:] — [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [dɪ'zɜ:v] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪk'skju:zɪŋ] ,

even	if	you	can't	excuse	me	—	and	I	don't	deserve	your	excusing	,
甚至	如果	你	不能	原谅	我	—	和	我	不	应得	你的	借口	,

即使你不能原谅我——而且我也不配得到你的原谅，

[ai] [doʊnt] [wɒnt] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪk'skju:zɪŋ] — [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] ,

I	don't	want	your	excusing	—	you	can	understand	me	a	little	better	,
我	不	想	你的	借口	—	你	能	理解	我	一个	小的	更好的	,

我不需要你的借口——你应该更了解我一些。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] ['kaɪndli] .

and	think	of	me	a	little	more	kindly	.
和	思考	的	我	一个	小的	更多的	亲切地	.

请对我多一些善意。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] .

"	There	was	another	woman	.
"	那里	曾是	其他	女士	.

“还有另一个女人。”

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] , ['eni] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [kæn; kən] [help] ['eniθɪŋ] .

I	couldn't	help	it	,	any	more	than	any	of	us	can	help	anything	.
我	不能	帮助	它	,	任何	更多的	比	任何	的	我们	能	帮助	任何事物	.

我无能为力，就像我们任何人对任何事都无能为力一样。

[ə; eɪ] [faɪn] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [jʌŋ] ['wʊmən] , [hu:] [lʌvd] [ˌem 'i:] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ai] [wɒz; wəz]

A	fine	,	sympathetic	young	woman	,	who	loved	me	because	she	knew	I	was
一个	美好的	,	交感神经	年轻的	女士	,	WHO	喜爱	我	因为	她	知道	我	曾是

[ʌn'hæpi] .

unhappy	.
不开心	.

一位善良、富有同情心的年轻女子，她爱我，因为她知道我不快乐。

[ai] [hæd; həd] [bi:n] ['mærid] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [fɔ:(r); fə(r)] [fɔ:(r)] [j'iəz] .

I	had	been	married	to	the	other	woman	for	four	years	.
我	有	到过	已婚	到	这	其他	女士	为了	四	年	.

我和那个女人结婚四年了。

[wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [kəm'pli:tli] [ɪ'streɪndʒd] .

We	were	completely	estranged	.
我们	是	完全地	疏远的	.

我们彻底断绝了关系。

[wi:; wi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [beə(r)] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

We	could	scarcely	bear	to	speak	to	each	other	.
我们	可以	几乎	熊	到	说话	到	每个	其他	.

我们几乎无法忍受彼此说话。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi] ['i:zi] [wʌn] ['məʊmənt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

I	couldn't	be	easy	one	moment	in	the	same	house	with	her	.
我	不能	是	简单的	一	片刻	在	这	相同的	房子	和	她	.

和她待在同一个屋檐下，我一刻也无法放松。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kɒt] [ɪn] [maɪ] ['ɒfɪs] [aʊt] [ɪn] [taʊn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] ['kʊd(ə)nt] ['i:v(ə)n] [sli:p] ['saʊndli]

I	had	a	cot	in	my	office	out	in	town	because	I	couldn't	even	sleep	soundly
我	有	一个	婴儿床	在	我的	办公室	出去	在	镇	因为	我	不能	甚至	睡觉	稳固地

[æt; ət] [həʊm] .

at	home	.
在	家	.

我在城里的办公室里放了一张折叠床，因为我在家都睡不好觉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hel] .

It	was	hell	.
它	曾是	地狱	.

简直是人间地狱。

[ðə; ði]['terə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['fɪzɪkli] [sɪk] .

The	terror	in	her	eyes	made	me	physically	sick	.
这	恐怖	在	她	眼睛	制成	我	身体	生病的	.

她眼中的恐惧让我感到生理上的不适。

[maɪ][waɪf] ['lɜːnɪd] [ə'baʊt][ðə; ði]['ʌðə(r)]['wʊmən] .

My	wife	learned	about	the	other	woman	.
我的	妻子	学习	关于	这	其他	女士	.

我妻子发现了她和另一个女人的事。

[maɪ][waɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

My	wife	was	a	devout	Catholic	,	and	there	was	no	possibility	of	a
我的	妻子	曾是	一个	虔诚的	天主教	,	和	那里	曾是	不	可能性	的	一个

[dɪ'vɔːs] .

divorce	.
离婚	.

我的妻子是一位虔诚的天主教徒，所以我们不可能离婚。

[aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [ɪn][maɪ] [waɪfs] [feɪs] [dʒʌst] [wɒt] [went] [ɒn][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

I	could	read	in	my	wife's	face	just	what	went	on	in	her	mind	.
我	可以	读	在	我的	妻子的	脸	只是	什么	去	在	在	她	头脑	.

我能从妻子的脸上读懂她内心的想法。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['wʊmən][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [maɪ]['əʊnli]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] .

She	knew	the	other	woman	had	become	my	only	reason	for	living	.
她	知道	这	其他	女士	有	变得	我的	仅有的	原因	为了	活的	.

她知道另一个女人已经成为我活着的唯一理由。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [aɪ] [riːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['terə(r)] , [ə; eɪ][glɪnt][ɒv; əv]

And	one	day	I	read	in	her	eyes	,	along	with	the	terror	,	a	glint	of
和	一	天	我	读	在	她	眼睛	,	沿着	和	这	恐怖	,	一个	闪烁	的

['despərət] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

desperate	determination	.
绝望的	决心	.

有一天，我从她的眼中，除了恐惧之外，还看到了绝望的决心。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)] ,

She	knew	she	was	in	danger	,
她	知道	她	曾是	在	危险	,

她知道自己身处险境。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['paʊə(r)] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['eksəsaɪz] [wen] [ai] [tʃəʊz] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl]

she	knew	I	had	a	power	that	I	could	exercise	when	I	chose	in	spite	of	all
她	知道	我	有	一个	力量	那	我	可以	锻炼	什么时候	我	选择	在	尽管如此	的	全部

[ðə; ði] [kɔːts] [ænd; ənd] [pə'liːs] [ænd; ənd][dʒeil][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

the	courts	and	police	and	jails	in	the	country	.
这	法院	和	警察	和	监狱	在	这	国家	.

她知道我拥有某种力量，我可以随时行使这种力量，即使面对全国所有的法院、警察和监狱。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)] ,

She	knew	her	life	was	in	danger	,
她	知道	她	生活	曾是	在	危险	,

她知道自己的生命处于危险之中。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [maɪn][wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n]

and	her	eyes	told	me	that	mine	was	in	danger	for	that	very	reason
和	她	眼睛	讲述	我	那	矿	曾是	在	危险	为了	那	非常	原因

.

:

.

她的眼神告诉我，正因如此，我的眼神也处于危险之中。

[ai]['dɪd(ə)nt] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] .

I	didn't	blame	her	.
我	没有	责备	她	.

我不怪她。

[hɑːf][maɪ] [griːf] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn] [griːf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Half	my	grief	through	all	the	years	had	been	grief	for	her	.
一半	我的	悲伤	通过	全部	这	年	有	到过	悲伤	为了	她	.

这么多年来，我一半的悲伤都来自于对她的思念。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv][self] - [dɪ'fens] [ɪn][ˌem ˈiː][wɒz; wəz] [strɒŋ] — [ænd; ənd] — [ʃiː; ʃi] [went] —

But	the	instinct	of	self	-	defense	in	me	was	strong	—	and	—	she	went	—
但	这	本能	的	自己	-	防御	在	我	曾是	强的	—	和	—	她	去	—

[tuː] — [laɪk] — — "

too	—	like	—	—	"
也	—	喜欢	—	—	"

但我强烈的自卫本能驱使着我——而且——她——也——像——"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] , [tuː] , [laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	And	she	went	,	too	,	like	the	other	.
"	和	她	去	,	也	,	喜欢	这	其他	.

"她也像其他人一样去了。"

" [hiː; hi]['nevə(r)] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .

"	He	never	finished	his	sentence	.
"	他	绝不	完成的	他的	句子	.

他还没说完话。

[hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes əʊ 'biː] [hɪ'sterɪkli] .

He	dropped	his	head	on	the	table	and	began	to	sob	hysterically	.
他	掉落	他的	头	在	这	桌子	和	开始	到	哭泣	歇斯底里地	.

他把头埋在桌子上，开始歇斯底里地哭泣。

[ai][leɪd][ə; eɪ]['dʒɪndʒəli][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

I	laid	a	gingerly	hand	on	his	shoulder	.
我	铺设	一个	小心翼翼地	手	在	他的	肩膀	.

我小心翼翼地把手放在他的肩膀上。

" - , " [ai] [sed] [ʌn'stedəli] , " [aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — —

"	Banaotovich	,	"	I	said	unsteadily	,	"	I'm	sorry	for	you	—	—
"	-	,	"	我	说	不稳定地	,	"	我是	对不起	为了	你	—	—

"巴瑙托维奇，"我颤抖着说，"我为你感到难过——"

" [hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][bəuθ][hændz] .

"	He	sat	up	and	supported	his	chin	in	both	hands	.
"	他	卫星	向上	和	有	他的	下巴	在	两个都	双手	.

他坐起身，双手托着下巴。

" [ai] ['hævnt] [biːn] [æz; əz] — [æz; əz][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðɪs] [saʊndz] [laɪk] , " [hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

"	I	haven't	been	as	—	as	bad	as	all	this	sounds	like	,	"	he	said	after	a
"	我	还没有	到过	作为	—	作为	坏的	作为	全部	这	声音	喜欢	,	"	他	说	后	一个

[waɪl] .

while	.
尽管	.

"我的情况并没有听起来那么糟糕，"过了一会儿，他说道。

" [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] ['mærɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,
" **Before** **I** **was** **married** **a** **second** **time** **,**
" 前 我 曾是 已婚 一个 第二 时间 ,

在我第二次结婚之前，

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] [ænd; ənd] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] .
I **went** **to** **the** **chief** **of** **police** **and** **gave** **myself** **up** **.**
我 去 到 这 首席 的 警察 和 给予 我 向上 .

我去找了警察局长，自首了。

[ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['lɪsnd] [tuː; tə] [maɪ] ['stɔːri] — [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [traɪ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [æz; əz] [aɪv] [dʌn]
The **chief** **listened** **to** **my** **story** **—** **I** **didn't** **try** **to** **explain** **it** **all** **,** **as** **I've** **done**
这 首席 听着 到 我的 故事 — 我 没有 尝试 到 解释 它 全部 , 作为 我已经 完毕
[wɪð] [juː; jʊ] ,
with **you** **,**
和 你 ,

局长听了我的讲述——我没有像跟你那样试图把所有事情都解释清楚。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [blə:t] [aʊt] [ðə; ðɪ] [meɪn] [fækts] ; [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [lɒŋgə(r)] [hiː; hi] ['lɪsnd] [ðə; ðɪ] [ˌʌn'iːziər]
but **just** **blurted** **out** **the** **main** **facts** **;** **but** **the** **longer** **he** **listened** **the** **uneasier**
但 只是 脱口而出 出去 这 主要的 事实 ; 但 这 更长 他 听着 这 更难
[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ,
he **became** **,**
他 成为 ,

但他只是脱口而出了一些主要事实；然而，他听得越久，就越感到不安。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [gɒt] [θruː] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['nɜːvəsli] [ɪf] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]
and **when** **I** **got** **through** **he** **asked** **me** **nervously** **if** **I** **didn't** **think** **I** **ought** **to**
和 什么时候 我 得到 通过 他 问 我 紧张地 如果 我 没有 思考 我 应该 到
[gəʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ˌsænə'teərɪəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .
go **into** **a** **sanitarium** **for** **a** **while** **.**
去 进入 一个 疗养院 为了 一个 尽管 .

当我接通电话后，他紧张地问我，我是否觉得我应该去疗养院待一段时间。

[ðen] [hiː; hi] [baʊd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] ['hʌri] .
Then **he** **bowed** **me** **out** **in** **a** **big** **hurry** **.**
然后 他 鞠躬 我 出去 在 一个 大的 匆忙 .

然后他匆匆忙忙地把我打发走了。

[pə'hæps] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ɪnz; ˌaɪ en 'es] [ænd; ənd] [aʊts] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Perhaps **if** **I** **had** **told** **him** **all** **the** **ins** **and** **outs** **of** **it** **,**
也许 如果 我 有 讲述 他 全部 这 保险 和 出局 的 它 ,

或许如果我把事情的来龙去脉都告诉他，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfrənt] — — "
it **might** **have** **been** **different** **—** **—** **"**
它 可能 有 到过 不同的 — — "

或许情况会不一样——"

" [bʌt; bət] [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiːz] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ˌsænə'teərɪəm] ? "
" **But** **don't** **you** **think** **he's** **right** **about** **the** **sanitarium** **?** **"**
" 但 不 你 思考 他是 正确的 关于 这 疗养院 ? "

"但你不觉得他对疗养院的看法是对的吗？"

" [raɪt] ?
" **Right** **?**
" 正确的 ?

"正确的？

[aɪm] [æz; əz] [seɪn] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
I'm **as** **sane** **as** **you** **are** **.**
我是 作为 理智 作为 你 是 .

我和你一样神志清醒。

[aɪv] [kɪld] [θriː] ['piːp(ə)l] , [ə; eɪ]['kreɪzi] ['skaʊndrəl] , [ə; eɪ][hɑːd][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pjʊə(r)] ,

I've	killed	three	people	,	a	crazy	scoundrel	,	a	hard	man	,	and	a	pure	,
我已经	被杀	三	人们	,	一个	疯狂的	恶棍	,	一个	难的	男人	,	和	一个	纯的	,

['ɪnəs(ə)nt] ['wʊmən] .

innocent	woman	.
清白的	女士	.

我杀了三个人，一个疯子，一个恶棍，还有一个纯洁无辜的女人。

[bʌt; bət][ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd][tuː; tə] .

But	I	did	it	all	because	I	had	to	.
但	我	做过	它	全部	因为	我	有	到	.

但我做这一切都是因为我不得不这样做。

[ə; eɪ][ˌsænə'teəriəm] [ˌwʊdnt] [duː; də][ˌem 'iː][ɔː(r)] ['eniwʌn] [els] ['eni] [gʊd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

A	sanitarium	wouldn't	do	me	or	anyone	else	any	good	,	and	it	would	be
一个	疗养院	不会	做	我	或者	任何人	别的	任何	好的	,	和	它	会	是

[ə; eɪ] ['hevi] [ɪk'spens] .

a	heavy	expense	.
一个	重的	费用	.

疗养院对我或任何人都没有好处，而且费用很高。

[ai][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)][pjʊə(r)] , ['ɪnəs(ə)nt] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ai]

I	have	taken	the	responsibility	for	another	pure	,	innocent	woman	,	and	I
我	有	已采取	这	责任	为了	其他	纯的	,	清白的	女士	,	和	我

[mʌst; məst] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .

must	support	her	.
必须	支持	她	.

我承担起了照顾另一位纯洁无辜女性的责任，我必须支持她。

[ðə; ði][wɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'preʃn] [swept] [ə'weɪ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['fɔːtʃuːn] ,

The	war	and	the	depression	swept	away	my	father's	fortune	,
这	战争	和	这	沮丧	扫荡	离开	我的	父亲的	财富	,

战争和经济大萧条耗尽了我父亲的财产。

[ænd; ənd][maɪ]['prez(ə)nt] ['bɪznəs] [hæz; həz] ['dwindl] [ə'weɪ] [tɪl] [ai][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði][b'eəɹəst]

and	my	present	business	has	dwindled	away	till	I	am	making	only	the	barest
和	我的	展示	商业	有	减少	离开	直到	我	是	制作	仅有的	这	最简陋

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

而我现在的生意已经日渐衰落，只能勉强糊口。

[ai][hæv; həv] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eɪdʒənsi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪg] [bɜː'lɪn] [ɪn'ʃʊərəns] ['kʌmpəni] ,

I	have	applied	for	the	agency	for	a	big	Berlin	insurance	company	,
我	有	应用	为了	这	机构	为了	一个	大的	柏林	保险	公司	,

我已向一家柏林大型保险公司申请了代理职位。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [maɪ]['ʌðə(r)] ['bɪznəs] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['feəli]

and	if	I	can	get	it	,	along	with	my	other	business	,	I	shall	be	fairly
和	如果	我	能	得到	它	,	沿着	和	我的	其他	商业	,	我	将	是	相当

['kʌmftəb(ə)l] .

comfortable	.
舒服的	.

如果我能拿下这个职位，再加上我的其他生意，我的生活就会相当舒适了。

[bʌt; bət][ai] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [tɔːk] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv]

But	I	understand	there	is	some	talk	of	their	sending	in	a	representative
但	我	理解	那里	是	一些	讲话	的	他们的	发送	在	一个	代表

[frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd] .

from	outside	.
从	外部	.

但我听说他们正在考虑从外部派遣代表。

[ɪf] [ðeɪ] [duː; də] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [bred] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [maʊθ] [laɪk] [ðæt] ,

If	they	do	that	,	if	they	take	the	bread	out	of	my	mouth	like	that	,
如果	他们	做	那	,	如果	他们	拿	这	面包	出去	的	我的	嘴	喜欢	那	,

如果他们那样做，如果他们那样夺走我嘴里的面包，

[ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪdə(r)] !

it	won't	be	good	for	the	outsider	!
它	惯于	是	好的	为了	这	局外人	!

这对局外人来说可不是什么好事!

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['drʌŋkənnəs] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [hɪm] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ʌgli]

"	He	was	drunk	,	and	his	drunkenness	was	working	him	into	an	ugly
"	他	曾是	醉	,	和	他的	酒醉	曾是	在职的	他	进入	一个	丑陋的

[muːd] .

mood	.
情绪	.

"他喝醉了，醉酒让他心情变得很糟糕。"

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌrɪdʒ] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [maɪ] [strɒŋ] [pɔɪnt] .

He	was	dangerous	,	and	physical	courage	was	never	my	strong	point	.
他	曾是	危险的	,	和	身体的	勇气	曾是	绝不	我的	强的	观点	.

他很危险，而我的勇气从来都不是强项。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜː'lɪn] ['kʌmpəni] ?

"	What	is	the	name	of	the	Berlin	company	?
"	什么	是	这	姓名	的	这	柏林	公司	?

"这家柏林公司叫什么名字？"

" [aɪ] [ɑːskt] ['tɪmɪdli] .

"	I	asked	timidly	.
"	我	问	胆怯地	.

我怯生生地问。

[hiː; hi] [nemd] [ðə; ði] [fɜːm] [aɪ] [maɪ'self] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] .

He	named	the	firm	I	myself	worked	for	.
他	命名	这	公司	我	我	工作	为了	.

他提到了我当时所在的公司。

[ðen] [hiː; hi] ['fʌmb(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['bɒt(ə)l] ,

Then	he	fumbled	for	his	bottle	,
然后	他	笨手笨脚	为了	他的	瓶子	,

然后他摸索着去找他的瓶子，

[ænd; ənd] [wɪð] [stɜːn] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [set] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['delɪkət] [tɑːsk]

and	with	stern	and	painful	attention	set	about	the	difficult	and	delicate	task
和	和	船尾	和	痛苦	注意力	放	关于	这	难的	和	精美的	任务

[ɒv; əv] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ə'gen] .

of	filling	his	glass	again	.
的	填充	他的	玻璃	再次	.

他神情严肃而痛苦地开始着手这项艰难而微妙的任务——再次斟满他的酒杯。

[aɪ] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

I	muttered	something	about	being	back	in	a	moment	,	and	made	for	the
我	低声说道	某物	关于	存在	后退	在	一个	片刻	,	和	制成	为了	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

我嘟囔着一会儿就回来，然后朝门口走去。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

He	was	too	busy	to	pay	any	attention	to	me	.
他	曾是	也	忙碌的	到	支付	任何	注意力	到	我	.

他太忙了，根本没注意到我。

[wen] [ai][hæd; həd][ðə; ði][dɔ:(r)] ['seɪfli] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] ,

When	I	had	the	door	safely	shut	behind	me	,
什么时候	我	有	这	门	安全	关闭	在后面	我	,

当我把门安全地关上后，

[ai] [sprint] [θru:] [ðə; ði][reɪn][tu:; tə][maɪ][həʊ'tel][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)l][hɪm'self][wɜ:(r); wə(r)]

I	sprinted	through	the	rain	to	my	hotel	as	if	the	devil	himself	were
我	冲刺	通过	这	雨	到	我的	酒店	作为	如果	这	魔鬼	他自己	是

['ɑ:ftə(r)][ˌem 'i:] . . . .

after	me	.	.	.	.
后	我	.	.	.	.

我冒着雨狂奔到酒店，仿佛魔鬼在追赶我.....

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)][ai][gɒt]['əʊvə(r)] ['weɪkɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]

It	was	a	long	time	before	I	got	over	waking	up	in	the	middle	of	the	night
它	曾是	一个	长的	时间	前	我	得到	超过	醒来	向上	在	这	中间	的	这	夜晚

[wɪð] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [æn; ən] ['aɪsi] ,

with	the	feeling	that	an	icy	,
和	这	感觉	那	一个	冰冷的	,

我花了很长时间才克服半夜醒来时那种冰冷的感觉。

['aɪən] - ['mʌsld] [hænd][wɒz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][maɪ] [θrəʊt] .

iron	-	muscled	hand	was	clutching	at	my	throat	.
铁	-	肌肉发达	手	曾是	紧握	在	我的	喉	.

一只肌肉发达的大手掐住了我的喉咙。

[ai][doʊnt][hæv; həv][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] ['ɒf(ə)n] ['eni] [mɔ:(r)] ,

I	don't	have	the	experience	often	any	more	,
我	不	有	这	经验	经常	任何	更多的	,

我现在很少有这样的经历了。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [si:n] [ðə; ði]['sɪti][ɒv; əv][maɪ] [bɜ:θ] [sɪns] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [naɪt] .

but	I	have	never	seen	the	city	of	my	birth	since	that	awful	night	.
但	我	有	绝不	已见	这	城市	的	我的	出生	自从	那	可怕	夜晚	.

但自从那个可怕的夜晚之后，我就再也没有见过我的出生地。

[ai][gɒt][aʊt][ɒn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [treɪn] ,

I	got	out	on	the	midnight	train	,
我	得到	出去	在	这	午夜	火车	,

我搭乘午夜列车下了车。

[ænd; ənd][maɪ] ['kʌmpəni] [ə'blaɪdʒɪŋli] [geɪv] [ˌem 'i:] ['terətri] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv]['dʒɜ:mənɪ] .

and	my	company	obligingly	gave	me	territory	on	the	other	side	of	Germany	.
和	我的	公司	乐意地	给予	我	领土	在	这	其他	边	的	德国	.

我的公司很爽快地给了我德国另一边的一块地。

[sʌm; səm][taɪm][ə'gəʊ][ai] ['hæpənd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['nəʊtɪs][ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt]

Some	time	ago	I	happened	to	see	a	notice	in	the	paper	to	the	effect	that
一些	时间	前	我	发生	到	看	一个	注意	在	这	纸	到	这	影响	那

[ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]['peɪʃ(ə)nt] [nemd] [dʒi:] . - [hæd; həd][daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃtɑ:tlɪçə]

a	certain	patient	named	G	.	Banaotovich	had	died	suddenly	in	the	Staatliche
一个	肯定	病人	命名	G	.	-	有	死亡	突然	在	这	国家

- [ɪn]['njuərəmbɜ:g] .

Nervenheilanstalt	in	Nuremberg	.
-	在	纽伦堡	.

前段时间，我在报纸上看到一则通知，说一位名叫 G. Banaotovich 的病人突然在纽伦堡的国立神经医院去世了。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][met][ðə; ði] [neɪm] ['rɑ:ðə(r)] ['fri:kwəntli] [ɒv; əv] [leɪt] ,

But	I	have	met	the	name	rather	frequently	of	late	,
但	我	有	遇见	这	姓名	相当	频繁地	的	晚的	,

但我最近经常听到这个名字。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfeəli] [ˈkɒmən] [wʌn] .

and	**I**	**think**	**it**	**is**	**a**	**fairly**	**common**	**one**	**.**
和	我	思考	它	是	一个	相当	常见的	一	.

我认为这是一种相当常见的情况。

[ai][ˈdɪd(ə)nt] [ɪnˈvestɪgeɪt] . [[wʌn]]

I	**didn't**	**investigate**	**.**	**[**	**1**	**]**
我	没有	调查	.	[	1	]

我没有进行调查。[1]

[əˈdæptɪd] [baɪ] [rɔi] [ˈtemp(ə)l] [haʊs] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈdʒɜːmən] .

Adapted	**by**	**Roy**	**Temple**	**House**	**from**	**the**	**German**	**.**
改编	经过	罗伊	寺庙	房子	从	这	德语	.

由 Roy Temple House 根据德语改编。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神